

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 1

- 1** Liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham
- 2** Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius
- 3** Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram
- 4** Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon
- 5** Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit David regem
- 6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae
- 7** Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa
- 8** Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam
- 9** Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam
- 10** Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam
- 11** Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis
- 12** et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathiel Salathiel autem genuit Zorobabel
- 13** Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor
- 14** Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud
- 15** Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob
- 16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus
- 17** omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim
- 18** Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto
- 19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam
- 20** haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est
- 21** pariet autem filium et vocabis nomen eius
- 1** The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham:
- 2** Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren.
- 3** And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram.
- 4** And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon.
- 5** And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse.
- 6** And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias.
- 7** And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa.
- 8** And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias.
- 9** And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias.
- 10** And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot Josias.
- 11** And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon.
- 12** And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel.
- 13** And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor.
- 14** And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud.
- 15** And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob.
- 16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
- 17** So all the generations from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations.
- 18** Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost.
- 19** Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately.
- 20** But while he thought on these things, behold the Angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost.
- 21** And she shall bring forth a son: and thou shalt

Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum

call his name Jesus. For he shall save his people from their sins.

22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem

22 Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying:

23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus

23 Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam

24 And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife.

25 et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

25 And he knew her not till she brought forth her first born son: and he called his name Jesus.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 2

1 Cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam

1 When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the East to Jerusalem,

2 dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum

2 Saying: Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and are come to adore him.

3 audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo

3 And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him.

4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur

4 And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born.

5 at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam

5 But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet:

6 et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israel

6 And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel.

7 tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis

7 Then Herod, privately calling the wise men learned diligently of them the time of the star which appeared to them;

8 et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiatis mihi ut et ego veniens adorem eum

8 And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come and adore him.

9 qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer

9 Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the East, went before them, until it came and stood over where the child was.

10 videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde

10 And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy.

11 et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrum

11 And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him: and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh.

12 et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam

12 And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

13 qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe

13 And after they were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother,

puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum

and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him.

14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

14 Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod:

15 et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum

15 That it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son.

16 tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethlehem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis

16 Then Herod perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry: and sending killed all the menchildren that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying:

18 vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt

18 A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning; Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not.

19 defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

19 But when Herod was dead, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph in Egypt,

20 dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri

20 Saying: Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel. For they are dead that sought the life of the child.

21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel

21 Who arose, and took the child and his mother, and came into the land of Israel.

22 audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae

22 But hearing that Archelaus reigned in Judea in the room of Herod his father, he was afraid to go thither: and being warned in sleep retired into the quarters of Galilee.

23 et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur

23 And coming he dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was said by the prophets: That he shall be called a Nazarene.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 3

1 In diebus autem illis venit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae

1 And in those days cometh John the Baptist preaching in the desert of Judea.

2 et dicens paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

2 And saying: Do penance: for the kingdom of heaven is at hand.

3 hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius

3 For this is he that was spoken of by Isaias the prophet, saying: A voice of one crying in the desert, Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths.

4 ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel silvestre

4 And the same John had his garment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins: and his meat was locusts and wild honey.

5 tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanem

5 Then went out to him Jerusalem and all Judea, and all the country about Jordan:

6 et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua

6 And were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.

7 videns autem multos Phariseorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum dixit eis progenies viperarum quis demonstravit

7 And seeing many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them: Ye brood of vipers, who hath shewed you

vobis fugere a futura ira

8 facite ergo fructum dignum paenitentiae

9 et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae

10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur

11 ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

12 cuius ventilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem conburet igni inextinguibili

13 tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Iohannem ut baptizaretur ab eo

14 Iohannes autem prohibebat eum dicens ego a te debeo baptizari et tu venis ad me

15 respondens autem Iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere omnem iustitiam tunc dimisit eum

16 baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam venientem super se

17 et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui

to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruit worthy of penance.

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham for our father. For I tell you that God is able of these stones to raise up children to Abraham.

10 For now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that doth not yield good fruit, shall be cut down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you in water unto penance, but he that shall come after me, is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Ghost and fire.

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor and gather his wheat into the barn; but the chaff he will burn with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan, unto John, to be baptized by him.

14 But John stayed him, saying: I ought to be baptized by thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering, said to him: Suffer it to be so now. For so it becometh us to fulfil all justice. Then he suffered him.

16 And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him.

17 And behold a voice from heaven saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 4

1 Tunc Iesus ductus est in desertum ab Spiritu ut temptaretur a diabolo

2 et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

3 et accedens temptator dixit ei si Filius Dei es dic ut lapides isti panes fiant

4 qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivet homo sed in omni verbo quod procedit de ore Dei

5 tunc adsumit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi

6 et dixit ei si Filius Dei es mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis mandabit de te et in manibus tollent te ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

7 ait illi Iesus rursum scriptum est non temptabis Dominum Deum tuum

8 iterum adsumit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum

1 Then Jesus was led by the spirit into the desert, to be tempted by the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, afterwards he was hungry.

3 And the tempter coming said to him: If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 Who answered and said: It is written, Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God.

5 Then the devil took him up into the holy city, and set him upon the pinnacle of the temple,

6 And said to him: If thou be the Son of God, cast thyself down, for it is written: That he hath given his angels charge over thee, and in their hands shall they bear thee up, lest perhaps thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said to him: It is written again: Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again the devil took him up into a very high mountain, and shewed him all the kingdoms of the world, and the glory of them,

9 et dixit illi haec tibi omnia dabo si cadens adoraveris me

10 tunc dicit ei Iesus vade Satanas scriptum est Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies

11 tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei

12 cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam

13 et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephthalim

14 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiaem prophetam

15 terra Zabulon et terra Nephthalim via maris trans Iordanem Galilaeae gentium

16 populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

17 exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

18 ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores

19 et ait illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

20 at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum

21 et procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua et vocavit eos

22 illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum

23 et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo

24 et abiit opinio eius in totam Syriam et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos

25 et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanem

9 And said to him: All these will I give thee, if falling down thou wilt adore me.

10 Then Jesus saith to him: Begone, Satan: for it is written: The Lord thy God shalt thou adore, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil left him; and behold angels came and ministered to him.

12 And when Jesus had heard that John was delivered up, he retired into Galilee:

13 And leaving the city Nazareth, he came and dwelt in Capharnaum on the sea coast, in the borders of Zabulon and of Nephthalim;

14 That it might be fulfilled which was said by Isaiahs the prophet:

15 Land of Zabulon and land of Nephthalim, the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles:

16 The people that sat in darkness, hath seen great light: and to them that sat in the region of the shadow of death, light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say: Do penance, for the kingdom of heaven is at hand.

18 And Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers).

19 And he saith to them: Come ye after me, and I will make you to be fishers of men.

20 And they immediately leaving their nets, followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

22 And they forthwith left their nets and father, and followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom: and healing all manner of sickness and every infirmity, among the people.

24 And his fame went throughout all Syria, and they presented to him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and such as were possessed by devils, and lunatics, and those that had the palsy, and he cured them:

25 And much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 5

1 Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius

2 et aperiens os suum docebat eos dicens

3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him.

2 And opening his mouth he taught them, saying:

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram	4 Blessed are the meek: for they shall possess the land.
5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur	5 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur	6 Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill.
7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur	7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt	8 Blessed are the clean of heart: they shall see God.
9 beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur	9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum	10 Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
11 beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me	11 Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake:
12 gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos	12 Be glad and rejoice for your reward is very great in heaven. For so they persecuted the prophets that were before you.
13 vos estis sal terrae quod si sal evanuerit in quo sallietur ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus	13 You are the salt of the earth. But if the salt lose its savour, wherewith shall it be salted? It is good for nothing anymore but to be cast out, and to be trodden on by men.
14 vos estis lux mundi non potest civitas abscondi supra montem posita	14 You are the light of the world. A city seated on a mountain cannot be hid.
15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt	15 Neither do men light a candle and put it under a bushel, but upon a candlestick, that it may shine to all that are in the house.
16 sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est	16 So let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
17 nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas non veni solvere sed adimplere	17 Do not think that I am come to destroy the law, or the prophets. I am not come to destroy, but to fulfil.
18 amen quippe dico vobis donec transeat caelum et terra iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant	18 For amen I say unto you, till heaven and earth pass, one jot, or one tittle shall not pass of the law, till all be fulfilled.
19 qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno caelorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus vocabitur in regno caelorum	19 He therefore that shall break one of these least commandments, and shall so teach men shall be called the least in the kingdom of heaven. But he that shall do and teach, he shall be called great in the kingdom of heaven.
20 dico enim vobis quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et Phariseorum non intrabitis in regnum caelorum	20 For I tell you, that unless your justice abound more than that of the scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of heaven.
21 audistis quia dictum est antiquis non occides qui autem occiderit reus erit iudicio	21 You have heard that it was said to them of old: Thou shalt not kill. And whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.
22 ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis	22 But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council. And whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
23 si ergo offeres munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te	23 If therefore thou offer thy gift at the altar, and there thou remember that thy brother hath anything against thee;
24 relinque ibi munus tuum ante altare et vade	24 Leave there thy offering before the altar, and

prius reconciliare fratri tuo et tunc veniens
offers munus tuum

25 esto consentiens adversario tuo cito dum es
in via cum eo ne forte tradat te adversarius iudici
et iudex tradat te ministro et in carcerem
mittaris

26 amen dico tibi non exies inde donec reddas
novissimum quadrantem

27 audistis quia dictum est antiquis non
moechaberis

28 ego autem dico vobis quoniam omnis qui
viderit mulierem ad concupiscendum eam iam
moechatus est eam in corde suo

29 quod si oculus tuus dexter scandalizat te
erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut
pereat unum membrorum tuorum quam totum
corpus tuum mittatur in gehennam

30 et si dextera manus tua scandalizat te
abscide eam et proice abs te expedit tibi ut
pereat unum membrorum tuorum quam totum
corpus tuum eat in gehennam

31 dictum est autem quicumque dimiserit
uxorem suam det illi libellum repudii

32 ego autem dico vobis quia omnis qui
dimiserit uxorem suam excepta fornicationis
causa facit eam moechari et qui dimissam
duxerit adulterat

33 iterum audistis quia dictum est antiquis non
peierabis reddes autem Domino iuramenta tua

34 ego autem dico vobis non iurare omnino
neque per caelum quia thronus Dei est

35 neque per terram quia scabillum est pedum
eius neque per Hierosolimam quia civitas est
magni Regis

36 neque per caput tuum iuraveris quia non
potes unum capillum album facere aut nigrum

37 sit autem sermo vester est est non non quod
autem his abundantius est a malo est

38 audistis quia dictum est oculum pro oculo et
dentem pro dente

39 ego autem dico vobis non resistere malo sed
si quis te percusserit in dextera maxilla tua
praebe illi et alteram

40 et ei qui vult tecum iudicio contendere et
tunicam tuam tollere remitte ei et pallium

41 et quicumque te angariaverit mille passus
vade cum illo alia duo

42 qui petit a te da ei et volenti mutuari a te ne
avertaris

43 audistis quia dictum est diliges proximum
tuum et odio habebis inimicum tuum

44 ego autem dico vobis diligite inimicos
vestros benefacite his qui oderunt vos et orate
pro persequentibus et calumniantibus vos

go first to be reconciled to thy brother, and then
coming thou shalt offer thy gift.

25 Be at agreement with thy adversary betimes,
whilst thou art in the way with him: lest perhaps
the adversary deliver thee to the judge, and the
judge deliver thee to the officer, and thou be
cast into prison.

26 Amen I say to thee, thou shalt not go out from
thence till thou repay the last farthing.

27 You have heard that it was said to them of old:
Thou shalt not commit adultery.

28 But I say to you, that whosoever shall look on
a woman to lust after her, hath already
committed adultery with her in his heart.

29 And if thy right eye scandalize thee, pluck it
out and cast it from thee. For it is expedient for
thee that one of thy members should perish,
rather than thy whole body be cast into hell.

30 And if thy right hand scandalize thee, cut it
off, and cast it from thee: for it is expedient for
thee that one of thy members should perish,
rather than that thy whole body go into hell.

31 And it hath been said, Whosoever shall put
away his wife, let him give her a bill of divorce.

32 But I say to you, that whosoever shall put
away his wife, excepting the cause of
fornication, maketh her to commit adultery: and
he that shall marry her that is put away,
committeth adultery.

33 Again you have heard that it was said to them
of old, thou shalt not forswear thyself: but thou
shalt perform thy oaths to the Lord.

34 But I say to you not to swear at all, neither by
heaven for it is the throne of God:

35 Nor by the earth, for it is his footstool: nor by
Jerusalem, for it is the city of the great king:

36 Neither shalt thou swear by thy head, because
thou canst not make one hair white or black.

37 But let your speech be yea, yea: no, no: and
that which is over and above these, is of evil.

38 You have heard that it hath been said: An eye
for an eye, and a tooth for a tooth.

39 But I say to you not to resist evil: but if one
strike thee on thy right cheek, turn to him also
the other:

40 And if a man will contend with thee in
judgment, and take away thy coat, let go thy
cloak also unto him.

41 And whosoever will force thee one mile, go
with him other two.

42 Give to him that asketh of thee, and from him
that would borrow of thee turn not away.

43 You have heard that it hath been said, Thou
shalt love thy neighbour, and hate thy enemy.

44 But I say to you, Love your enemies: do good
to them that hate you: and pray for them that
persecute and calumniate you:

45 ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluuit super iustos et iniustos

46 si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt

47 et si salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius facitis nonne et ethnici hoc faciunt

48 estote ergo vos perfecti sicut et Pater vester caelestis perfectus est

45 That you may be the children of your Father who is in heaven, who maketh his sun to rise upon the good, and bad, and raineth upon the just and the unjust.

46 For if you love them that love you, what reward shall you have? do not even the publicans this?

47 And if you salute your brethren only, what do you more? do not also the heathens this?

48 Be you therefore perfect, as also your heavenly Father is perfect.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 6

1 Attendite ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus ut videamini ab eis alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est

2 cum ergo facies elemosynam noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis ut honorificentur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

3 te autem faciente elemosynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua

4 ut sit elemosyna tua in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

5 et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare ut videantur ab hominibus amen dico vobis receperunt mercedem suam

6 tu autem cum orabis intra in cubiculum tuum et cluso ostio tuo ora Patrem tuum in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi

7 orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur

8 nolite ergo adsimilari eis scit enim Pater vester quibus opus sit vobis antequam petatis eum

9 sic ergo vos orabitis Pater noster qui in caelis es sanctificetur nomen tuum

10 veniat regnum tuum fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra

11 panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie

12 et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris

13 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo

14 si enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra

15 si autem non dimiseritis hominibus nec Pater vester dimittet peccata vestra

16 cum autem ieiunatis nolite fieri sicut

1 Take heed that you do not your justice before men, to be seen by them: otherwise you shall not have a reward of your Father who is in heaven.

2 Therefore when thou dost an alms-deed, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be honoured by men. Amen I say to you, they have received their reward.

3 But when thou dost alms, let not thy left hand know what thy right hand doth.

4 That thy alms may be in secret, and thy Father who seeth in secret will repay thee.

5 And when ye pray, you shall not be as the hypocrites, that love to stand and pray in the synagogues and corners of the streets, that they may be seen by men: Amen I say to you, they have received their reward.

6 But thou when thou shalt pray, enter into thy chamber, and having shut the door, pray to thy Father in secret, and thy father who seeth in secret will repay thee.

7 And when you are praying, speak not much, as the heathens. For they think that in their much speaking they may be heard.

8 Be not you therefore like to them for your Father knoweth what is needful for you, before you ask him.

9 Thus therefore shall you pray: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

11 Give us this day our supersubstantial bread.

12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation. But deliver us from evil. Amen.

14 For if you will forgive men their offences, your heavenly Father will forgive you also your offences.

15 But if you will not forgive men, neither will your Father forgive you your offences.

16 And when you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their faces, that they may

hypocritae tristes demoliuntur enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes amen dico vobis quia receperunt mercedem suam	appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward.
17 tu autem cum ieiunas ungue caput tuum et faciem tuam lava	17 But thou, when thou fastest anoint thy head, and wash thy face;
18 ne videaris hominibus ieiunans sed Patri tuo qui est in abscondito et Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi	18 That thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret, will repay thee.
19 nolite thesaurizare vobis thesauros in terra ubi erugo et tinea demolitur ubi fures effodiunt et furantur	19 Lay not up to yourselves treasures on earth: where the rust, and moth consume, and where thieves break through, and steal.
20 thesaurizate autem vobis thesauros in caelo ubi neque erugo neque tinea demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur	20 But lay up to yourselves treasures in heaven: where neither the rust nor moth doth consume, and where thieves do not break through, nor steal.
21 ubi enim est thesaurus tuus ibi est et cor tuum	21 For where thy treasure is, there is thy heart also.
22 lucerna corporis est oculus si fuerit oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit	22 The light of thy body is thy eye. If thy eye be single, thy whole body shall be lightsome.
23 si autem oculus tuus nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosus erit si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae quanta erunt	23 But if thy eye be evil thy whole body shall be darksome. If then the light that is in thee, be darkness: the darkness itself how great shall it be!
24 nemo potest duobus dominis servire aut enim unum odio habebit et alterum diliget aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mammonae	24 No man can serve two masters. For either he will hate the one, and love the other: or he will sustain the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon.
25 ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori vestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum	25 Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat: and the body more than the raiment?
26 respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater vester caelestis pascit illa nonne vos magis pluris estis illis	26 Behold the birds of the air, for they neither sow, nor do they reap, nor gather into barns: and your heavenly Father feedeth them. Are not you of much more value than they?
27 quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum	27 And which of you by taking thought, can add to his stature one cubit?
28 et de vestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent	28 And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow: they labour not, neither do they spin.
29 dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis	29 But I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
30 si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos minimae fidei	30 And if the grass of the field, which is to day, and to morrow is cast into the oven, God doth so clothe: how much more you, O ye of little faith?
31 nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur	31 Be not solicitous therefore, saying: What shall we eat: or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed?
32 haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis	32 For after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things.
33 quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis	33 Seek ye therefore first the kingdom of God, and his justice, and all these things shall be added unto you.
34 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua	34 Be not therefore solicitous for to morrow; for the morrow will be solicitous for itself. Sufficient for the day is the evil thereof.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 7

- 1** Nolite iudicare ut non iudicemini
- 2** in quo enim iudicio iudicaveritis iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur vobis
- 3** quid autem vides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non vides
- 4** aut quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabis est in oculo tuo
- 5** hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui
- 6** nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas vestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos
- 7** petite et dabitur vobis quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis
- 8** omnis enim qui petit accipit et qui quaerit invenit et pulsanti aperietur
- 9** aut quis est ex vobis homo quem si petierit filius suus panem numquid lapidem porriget ei
- 10** aut si piscem petet numquid serpentem porriget ei
- 11** si ergo vos cum sitis mali nostis bona dare filiis vestris quanto magis Pater vester qui in caelis est dabit bona petentibus se
- 12** omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines et vos facite eis haec est enim lex et prophetae
- 13** intrate per angustam portam quia lata porta et spatiosa via quae ducit ad perditionem et multi sunt qui intrant per eam
- 14** quam angusta porta et arcta via quae ducit ad vitam et pauci sunt qui inveniunt eam
- 15** attendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium intrinsecus autem sunt lupi rapaces
- 16** a fructibus eorum cognoscetis eos numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus
- 17** sic omnis arbor bona fructus bonos facit mala autem arbor fructus malos facit
- 18** non potest arbor bona fructus malos facere neque arbor mala fructus bonos facere
- 19** omnis arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur
- 20** igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos
- 21** non omnis qui dicit mihi Domine Domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse
- 1** Judge not, that you may not be judged.
- 2** For with what judgment you judge, you shall be judged: and with what measure you mete, it shall be measured to you again.
- 3** And why seest thou the mote that is in thy brother's eye; and seest not the beam that is in thy own eye?
- 4** Or how sayest thou to thy brother: Let me cast the mote out of thy eye; and behold a beam is in thy own eye?
- 5** Thou hypocrite, cast out first the beam out of thy own eye, and then shalt thou see to cast out the mote out of thy brother's eye.
- 6** Give not that which is holy to dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest perhaps they trample them under their feet, and turning upon you, they tear you.
- 7** Ask, and it shall be given you: seek, and you shall find: knock, and it shall be opened to you.
- 8** For every one that asketh, receiveth: and he that seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shall be opened.
- 9** Or what man is there among you, of whom if his son shall ask bread, will he reach him a stone?
- 10** Or if he shall ask him a fish, will he reach him a serpent?
- 11** If you then being evil, know how to give good gifts to your children: how much more will your Father who is in heaven, give good things to them that ask him?
- 12** All things therefore whatsoever you would that men should do to you, do you also to them. For this is the law and the prophets.
- 13** Enter ye in at the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way that leadeth to destruction, and many there are who go in thereat.
- 14** How narrow is the gate, and strait is the way that leadeth to life: and few there are that find it!
- 15** Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves.
- 16** By their fruits you shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
- 17** Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit.
- 18** A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit.
- 19** Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire.
- 20** Wherefore by their fruits you shall know them.
- 21** Not every one that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doth the will of my Father who is in heaven,

intrabit in regnum caelorum

22 multi dicent mihi in illa die Domine Domine nonne in nomine tuo prophetavimus et in tuo nomine daemonia eiecimus et in tuo nomine virtutes multas fecimus

23 et tunc confitebor illis quia numquam novi vos discedite a me qui operamini iniquitatem

24 omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea adsimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram

25 et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et non cecidit fundata enim erat super petram

26 et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea similis erit viro stulto qui aedificavit domum suam supra harenam

27 et descendit pluvia et venerunt flumina et flaverunt venti et inruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna

28 et factum est cum consummasset Iesus verba haec admirabantur turbae super doctrinam eius

29 erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut scribae eorum et Pharisei

he shall enter into the kingdom of heaven.

22 Many will say to me in that day: Lord, Lord, have not we prophesied in thy name, and cast out devils in thy name, and done many miracles in thy name?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, you that work iniquity.

24 Every one therefore that heareth these my words, and doth them, shall be likened to a wise man that built his house upon a rock,

25 And the rain fell, and the floods came, and the winds blew, and they beat upon that house, and it fell not, for it was founded on a rock.

26 And every one that heareth these my words and doth them not, shall be like a foolish man that built his house upon the sand,

27 And the rain fell, and the floods came, and the winds blew, and they beat upon that house, and it fell, and great was the fall thereof.

28 And it came to pass when Jesus had fully ended these words, the people were in admiration at his doctrine.

29 For he was teaching them as one having power, and not as the scribes and Pharisees.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 8

1 Cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae

2 et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens Domine si vis potes me mundare

3 et extendens manum tetigit eum Iesus dicens volo mundare et confestim mundata est lepra eius

4 et ait illi Iesus vide nemini dixeris sed vade ostende te sacerdoti et offer munus quod praecepit Moses in testimonium illis

5 cum autem introisset Capharnaum accessit ad eum centurio rogans eum

6 et dicens Domine puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur

7 et ait illi Iesus ego veniam et curabo eum

8 et respondens centurio ait Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus

9 nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites et dico huic vade et vadit et alio veni et venit et servo meo fac hoc et facit

10 audiens autem Iesus miratus est et sequentibus se dixit amen dico vobis non inveni tantam fidem in Israhel

11 dico autem vobis quod multi ab oriente et

1 And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him:

2 And behold a leper came and adored him, saying: Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus stretching forth his hand, touched him, saying: I will, be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith to him: See thou tell no man: but go, shew thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented.

7 And Jesus saith to him: I will come and heal him.

8 And the centurion, making answer, said: Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.

9 For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this, Go, and he goeth, and to another Come, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doeth it.

10 And Jesus hearing this, marvelled; and said to them that followed him. Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel.

11 And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with

occidente venient et recumbent cum Abraham
et Isaac et Iacob in regno caelorum

12 filii autem regni eicientur in tenebras
exteriores ibi erit fletus et stridor dentium

13 et dixit Iesus centurioni vade et sicut
credidisti fiat tibi et sanatus est puer in hora illa

14 et cum venisset Iesus in domum Petri vidit
socrum eius iacentem et febricitantem

15 et tetigit manum eius et dimisit eam febris
et surrexit et ministrabat eis

16 vespere autem facto obtulerunt ei multos
daemonia habentes et eiciebat spiritus verbo et
omnes male habentes curavit

17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaïam
prophetam dicentem ipse infirmitates nostras
acceperit et aegrotationes portavit

18 videns autem Iesus turbas multas circum se
iussit ire trans fretum

19 et accedens unus scriba ait illi magister
sequare te quocumque ieris

20 et dicit ei Iesus vulpes foveas habent et
volucres caeli tabernacula Filius autem hominis
non habet ubi caput reclinet

21 alius autem de discipulis eius ait illi Domine
permittle me primum ire et sepelire patrem
meum

22 Iesus autem ait illi sequere me et dimitte
mortuos sepelire mortuos suos

23 et ascendente eo in navicula secuti sunt eum
discipuli eius

24 et ecce motus magnus factus est in mari ita
ut navicula operiretur fluctibus ipse vero
dormiebat

25 et accesserunt et suscitaverunt eum
dicentes Domine salva nos perimus

26 et dicit eis quid timidi estis modicae fidei
tunc surgens imperavit ventis et mari et facta
est tranquillitas magna

27 porro homines mirati sunt dicentes qualis est
hic quia et venti et mare oboediunt ei

28 et cum venisset trans fretum in regionem
Gerasenorum occurrerunt ei duo habentes
daemonia de monumentis exeuntes saevi nimis
ita ut nemo posset transire per viam illam

29 et ecce clamaverunt dicentes quid nobis et
tibi Fili Dei venisti huc ante tempus torquere nos

30 erat autem non longe ab illis grex porcorum
multorum pascens

Abraham, and Isaac and Jacob in the kingdom of
heaven:

12 But the children of the kingdom shall be cast
out into the exterior darkness: there shall be
weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said to the centurion: Go, and as
thou hast believed, so be it done to thee. And
the servant was healed at the same hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house,
he saw his wife's mother lying, and sick of a
fever;

15 And he touched her hand, and the fever left
her, and she arose and ministered to them.

16 And when evening was come, they brought to
him many that were possessed with devils: and
he cast out the spirits with his word: and all that
were sick he healed:

17 That it might be fulfilled, which was spoken
by the prophet Isaïas, saying: He took our
infirmities, and bore our diseases.

18 And Jesus seeing great multitudes about him,
gave orders to pass over the water.

19 And a certain scribe came and said to him:
Master, I will follow thee whithersoever thou
shalt go.

20 And Jesus saith to him: The foxes have holes,
and the birds of the air nests; but the Son of man
hath not where to lay his head.

21 And another of his disciples said to him: Lord,
suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said to him: Follow me, and let the
dead bury their dead.

23 And when he entered into the boat, his
disciples followed him:

24 And behold a great tempest arose in the sea,
so that the boat was covered with waves, but he
was asleep.

25 And they came to him, and awaked him,
saying: Lord, save us, we perish.

26 And Jesus saith to them: Why are you fearful,
O ye of little faith? Then rising up, he
commanded the winds, and the sea, and there
came a great calm.

27 But the men wondered, saying: What manner
of man is this, for the winds and the sea obey
him?

28 And when he was come on the other side of
the water, into the country of the Gerasens,
there met him two that were possessed with
devils, coming out of the sepulchres, exceeding
fierce, so that none could pass by that way.

29 And behold they cried out, saying: What have
we to do with thee, Jesus Son of God? art thou
come hither to torment us before the time?

30 And there was, not far from them, a herd of
many swine feeding.

31 daemones autem rogabant eum dicentes si
eicis nos mitte nos in gregem porcorum

32 et ait illis ite at illi exeuntes abierunt in
porcos et ecce impetu abiit totus grex per
praeceps in mare et mortui sunt in aquis

33 pastores autem fugerunt et venientes in
civitatem nuntiaverunt omnia et de his qui
daemonia habuerant

34 et ecce tota civitas exiit obviam Iesu et viso
eo rogabant ut transiret a finibus eorum

31 And the devils besought him, saying: If thou
cast us out hence, send us into the herd of swine.

32 And he said to them: Go. But they going out
went into the swine, and behold the whole herd
ran violently down a steep place into the sea:
and they perished in the waters.

33 And they that kept them fled: and coming
into the city, told every thing, and concerning
them that had been possessed by the devils.

34 And behold the whole city went out to meet
Jesus, and when they saw him, they besought
him that he would depart from their coast.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 9

1 Et ascendens in naviculam transfretavit et
venit in civitatem suam

2 et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in
lecto et videns Iesus fidem illorum dixit
paralytico confide filii remittuntur tibi peccata
tua

3 et ecce quidam de scribis dixerunt intra se hic
blasphemat

4 et cum vidisset Iesus cogitationes eorum dixit
ut quid cogitatis mala in cordibus vestris

5 quid est facilius dicere dimittuntur tibi
peccata aut dicere surge et ambula

6 ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet
potestatem in terra dimittendi peccata tunc ait
paralytico surge tolle lectum tuum et vade in
domum tuam

7 et surrexit et abiit in domum suam

8 videntes autem turbae timuerunt et
glorificaverunt Deum qui dedit potestatem
talem hominibus

9 et cum transiret inde Iesus vidit hominem
sedentem in teloneo Mattheum nomine et ait illi
sequere me et surgens secutus est eum

10 et factum est discumbente eo in domo ecce
multi publicani et peccatores venientes
discumbebant cum Iesu et discipulis eius

11 et videntes Pharisei dicebant discipulis eius
quare cum publicanis et peccatoribus manducat
magister vester

12 at Iesus audiens ait non est opus valentibus
medico sed male habentibus

13 euntes autem discite quid est misericordiam
volo et non sacrificium non enim veni vocare
iustos sed peccatores

14 tunc accesserunt ad eum discipuli Iohannis
dicentes quare nos et Pharisei ieiunamus
frequenter discipuli autem tui non ieiunant

15 et ait illis Iesus numquid possunt filii sponsi
lugere quamdiu cum illis est sponsus venient
autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc
ieiunabunt

16 nemo autem inmittit commissuram panni

1 And entering into a boat, he passed over the
water and came into his own city.

2 And behold they brought to him one sick of the
palsy lying in a bed. And Jesus, seeing their faith,
said to the man sick of the palsy: Be of good
heart, son, thy sins are forgiven thee.

3 And behold some of the scribes said within
themselves: He blasphemeth.

4 And Jesus seeing their thoughts, said: Why do
you think evil in your hearts?

5 Whether is easier, to say, Thy sins are forgiven
thee: or to say, Arise, and walk?

6 But that you may know that the Son of man
hath power on earth to forgive sins, (then said he
to the man sick of the palsy,) Arise, take up thy
bed, and go into thy house.

7 And he arose, and went into his house.

8 And the multitude seeing it, feared, and
glorified God that gave such power to men.

9 And when Jesus passed on from thence, he saw
a man sitting in the custom house, named
Matthew; and he saith to him: Follow me. And he
arose up and followed him.

10 And it came to pass as he was sitting at meat
in the house, behold many publicans and sinners
came, and sat down with Jesus and his disciples.

11 And the Pharisees seeing it, said to his
disciples: Why doth your master eat with
publicans and sinners?

12 But Jesus hearing it, said: They that are in
health need not a physician, but they that are ill.

13 Go then and learn what this meaneth, I will
have mercy and not sacrifice. For I am not come
to call the just, but sinners.

14 Then came to him the disciples of John,
saying: Why do we and the Pharisees, fast often,
but thy disciples do not fast?

15 And Jesus said to them: Can the children of
the bridegroom mourn, as long as the
bridegroom is with them? But the days will
come, when the bridegroom shall be taken away
from them, and then they shall fast.

16 And nobody putteth a piece of raw cloth unto

rudis in vestimentum vetus tollit enim plenitudinem eius a vestimento et peior scissura fit

an old garment. For it taketh away the fulness thereof from the garment, and there is made a greater rent.

17 neque mittunt vinum novum in utres veteres alioquin rumpuntur utres et vinum effunditur et utres pereunt sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo conservantur

17 Neither do they put new wine into old bottles. Otherwise the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish. But new wine they put into new bottles: and both are preserved.

18 haec illo loquente ad eos ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens filia mea modo defuncta est sed veni inpone manum super eam et vivet

18 As he was speaking these things unto them, behold a certain ruler came up, and adored him, saying: Lord, my daughter is even now dead; but come, lay thy hand upon her, and she shall live.

19 et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius

19 And Jesus rising up followed him, with his disciples.

20 et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius

20 And behold a woman who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment.

21 dicebat enim intra se si tetigero tantum vestimentum eius salva ero

21 For she said within herself: If I shall touch only his garment, I shall be healed.

22 at Iesus conversus et videns eam dixit confide filia fides tua te salvam fecit et salva facta est mulier ex illa hora

22 But Jesus turning and seeing her, said: Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 et cum venisset Iesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem

23 And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a rout,

24 dicebat recedite non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum

24 He said: Give place, for the girl is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 et cum eiecta esset turba intravit et tenuit manum eius et surrexit puella

25 And when the multitude was put forth, he went in, and took her by the hand. And the maid arose.

26 et exiit fama haec in universam terram illam

26 And the fame hereof went abroad into all that country.

27 et transeunte inde Iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes miserere nostri Fili David

27 And as Jesus passed from thence, there followed him two blind men crying out and saying, Have mercy on us, O Son of David.

28 cum autem venisset domum accesserunt ad eum caeci et dicit eis Iesus creditis quia possum hoc facere vobis dicunt ei utique Domine

28 And when he was come to the house, the blind men came to him. And Jesus saith to them, Do you believe, that I can do this unto you? They say to him, Yea, Lord.

29 tunc tetigit oculos eorum dicens secundum fidem vestram fiat vobis

29 Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it done unto you.

30 et aperti sunt oculi illorum et comminatus est illis Iesus dicens videte ne quis sciat

30 And their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, See that no man know this.

31 illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa

31 But they going out, spread his fame abroad in all that country.

32 egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum daemonium habentem

32 And when they were gone out, behold they brought him a dumb man, possessed with a devil.

33 et eiecto daemone locutus est mutus et miratae sunt turbae dicentes numquam paruit sic in Israhel

33 And after the devil was cast out, the dumb man spoke, and the multitudes wondered, saying, Never was the like seen in Israel.

34 Pharisei autem dicebant in principe daemoniorum eicit daemones

34 But the Pharisees said, By the prince of devils he casteth out devils.

35 et circumibat Iesus civitates omnes et castella docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem

35 And Jesus went about all the cities and towns, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease, and every infirmity.

36 videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

36 And seeing the multitudes, he had compassion on them: because they were distressed, and lying like sheep that have no shepherd.

37 tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci

37 Then he saith to his disciples, The harvest indeed is great, but the labourers are few.

38 rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth labourers into his harvest.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 10

1 Et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum inmundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem

1 And having called his twelve disciples together, he gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of diseases, and all manner of infirmities.

2 duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius

2 And the names of the twelve Apostles are these: The first, Simon who is called Peter, and Andrew his brother,

3 Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartholomeus Thomas et Mattheus publicanus et Iacobus Alpei et Thaddeus

3 James the son of Zebedee, and John his brother, Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the publican, and James the son of Alpheus, and Thaddeus,

4 Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum

4 Simon the Cananean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens in viam gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis

5 These twelve Jesus sent: commanding them, saying: Go ye not into the way of the Gentiles, and into the city of the Samaritans enter ye not.

6 sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israel

6 But go ye rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquavit regnum caelorum

7 And going, preach, saying: The kingdom of heaven is at hand.

8 infirmos curate mortuos suscite leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date

8 Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out devils: freely have you received, freely give.

9 nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris

9 Do not possess gold, nor silver, nor money in your purses:

10 non peram in via neque duas tunicas neque calciamenta neque virgam dignus enim est operarius cibo suo

10 Nor scrip for your journey, nor two coats, nor shoes, nor a staff; for the workman is worthy of his meat.

11 in quamcumque civitatem aut castellum intraveritis interrogate quis in ea dignus sit et ibi manete donec exeatis

11 And into whatsoever city or town you shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till you go thence.

12 intrantes autem in domum salutate eam

12 And when you come into the house, salute it, saying: Peace be to this house.

13 et siquidem fuerit domus digna veniat pax vestra super eam si autem non fuerit digna pax vestra ad vos revertatur

13 And if that house be worthy, your peace shall come upon it; but if it be not worthy, your peace shall return to you.

14 et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros exeuntes foras de domo vel de civitate excutite pulverem de pedibus vestris

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words: going forth out of that house or city shake off the dust from your feet.

15 amen dico vobis tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati

15 Amen I say to you, it shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

16 ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae

16 Behold I send you as sheep in the midst of wolves. Be ye therefore wise as serpents and simple as doves.

17 cavete autem ab hominibus tradent enim vos

17 But beware of men. For they will deliver you up in councils, and they will scourge you in their

in conciliis et in synagogis suis flagellabunt vos synagogues.

18 et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus

18 And you shall be brought before governors, and before kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles:

19 cum autem tradent vos nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini

19 But when they shall deliver you up, take no thought how or what to speak: for it shall be given you in that hour what to speak:

20 non enim vos estis qui loquimini sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis

20 For it is not you that speak, but the spirit of your Father that speaketh in you.

21 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos adficiant

21 The brother also shall deliver up the brother to death, and the father the son; and the children shall rise up against their parents, and shall put them to death.

22 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui autem perseveraverit in finem hic salvus erit

22 And you shall be hated by all men for my name's sake: but he that shall persevere unto the end, he shall be saved.

23 cum autem persequentur vos in civitate ista fugite in aliam amen enim dico vobis non consummabitis civitates Israhel donec veniat Filius hominis

23 And when they shall persecute you in this city, flee into another. Amen I say to you, you shall not finish all the cities of Israel, till the Son of man come.

24 non est discipulus super magistrum nec servus super dominum suum

24 The disciple is not above the master, nor the servant above his lord.

25 sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et servus sicut dominus eius si patrem familias Beelzebub vocaverunt quanto magis domesticos eius

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the good man of the house Beelzebub, how much more them of his household?

26 ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non revelabitur et occultum quod non sciatur

26 Therefore fear them not. For nothing is covered that shall not be revealed: nor hid, that shall not be known.

27 quod dico vobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta

27 That which I tell you in the dark, speak ye in the light: and that which you hear in the ear, preach ye upon the housetops.

28 et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timeate qui potest et animam et corpus perdere in gehennam

28 And fear ye not them that kill the body, and are not able to kill the soul: but rather fear him that can destroy both soul and body in hell.

29 nonne duo passeresset assidue veniunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and not one of them shall fall on the ground without your Father.

30 vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos

31 Fear not therefore: better are you than many sparrows.

32 omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

32 Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven.

33 qui autem negaverit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis

33 But he that shall deny me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven.

34 nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram non veni pacem mittere sed gladium

34 Do not think that I came to send peace upon earth: I came not to send peace, but the sword.

35 veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam et nulum adversus socrum suam

35 For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 et inimici hominis domestici eius

36 And a man's enemies shall be they of his own household.

37 qui amat patrem aut matrem plus quam me

37 He that loveth father or mother more than

non est me dignus et qui amat filium aut filiam
super me non est me dignus

38 et qui non accipit crucem suam et sequitur
me non est me dignus

39 qui invenit animam suam perdet illam et qui
perdiderit animam suam propter me inveniet
eam

40 qui recipit vos me recipit et qui me recipit
recipit eum qui me misit

41 qui recipit prophetam in nomine prophetae
mercedem prophetae accipiet et qui recipit
iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet

42 et quicumque potum dederit uni ex minimis
istis calicem aquae frigidae tantum in nomine
discipuli amen dico vobis non perdet mercedem
suam

me, is not worthy of me; and he that loveth son
or daughter more than me, is not worthy of me.

38 And he that taketh not up his cross, and
followeth me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life, shall lose it: and he
that shall lose his life for me, shall find it.

40 He that receiveth you, receiveth me: and he
that receiveth me, receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a
prophet, shall receive the reward of a prophet:
and he that receiveth a just man in the name of a
just man, shall receive the reward of a just man.

42 And whosoever shall give to drink to one of
these little ones a cup of cold water only in the
name of a disciple, amen I say to you he shall not
lose his reward.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 11

1 Et factum est cum consummasset Iesus
praecipiens duodecim discipulis suis transiit inde
ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum

2 Iohannes autem cum audisset in vinculis opera
Christi mittens duos de discipulis suis

3 ait illi tu es qui venturus es an alium
expectamus

4 et respondens Iesus ait illis euntes renuntiate
Iohanni quae auditis et videtis

5 caeci vident claudi ambulant leprosi
mundantur surdi audiunt mortui resurgunt
pauperes evangelizantur

6 et beatus est qui non fuerit scandalizatus in
me

7 illis autem abeuntibus coepit Iesus dicere ad
turbas de Iohanne quid existis in desertum
videre harundinem vento agitatam

8 sed quid existis videre hominem mollibus
vestitum ecce qui mollibus vestiuntur in
domibus regum sunt

9 sed quid existis videre prophetam etiam dico
vobis et plus quam prophetam

10 hic enim est de quo scriptum est ecce ego
mitto angelum meum ante faciem tuam qui
praeparabit viam tuam ante te

11 amen dico vobis non surrexit inter natos
mulierum maior Iohanne Baptista qui autem
minor est in regno caelorum maior est illo

12 a diebus autem Iohannis Baptistae usque
nunc regnum caelorum vim patitur et violenti
rapiunt illud

13 omnes enim prophetae et lex usque ad
Iohannem prophetaverunt

14 et si vultis recipere ipse est Elias qui
venturus est

1 And it came to pass, when Jesus had made an
end of commanding his twelve disciples, he
passed from thence, to teach and to preach in
their cities.

2 Now when John had heard in prison the works
of Christ: sending two of his disciples he said to
him:

3 Art thou he that art to come, or look we for
another?

4 And Jesus making answer said to them: Go and
relate to John what you have heard and seen.

5 The blind see, the lame walk, the lepers are
cleansed, the deaf hear, the dead rise again, the
poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is he that shall not be scandalized
in me.

7 And when they went their way, Jesus began to
say to the multitudes concerning John: What
went you out into the desert to see? a reed
shaken with the wind?

8 But what went you out to see? a man clothed
in soft garments? Behold they that are clothed
in soft garments, are in the houses of kings.

9 But what went you out to see? A prophet? Yea I
tell you, and more than a prophet.

10 For this is he of whom it is written: Behold I
send my angel before my face, who shall prepare
thy way before thee.

11 Amen I say to you, there hath not risen among
them that are born of women a greater than
John the Baptist: yet he that is the lesser in the
kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until
now, the kingdom of heaven suffereth violence,
and the violent bear it away.

13 For all the prophets and the law prophesied
until John:

14 And if you will receive it, he is Elias that is to
come.

15 qui habet aures audiendi audiat

16 cui autem similem aestimabo generationem istam similis est pueris sedentibus in foro qui clamantes coaequalibus

17 dicunt cecinimus vobis et non saltastis lamentavimus et non planxistis

18 venit enim Iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet

19 venit Filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo vorax et potator vini publicanorum et peccatorum amicus et iustificata est sapientia a filiis suis

20 tunc coepit exprobrare civitatibus in quibus factae sunt plurimae virtutes eius quia non egissent paenitentiam

21 vae tibi Corozain vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt in vobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent

22 verumtamen dico vobis Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis

23 et tu Capharnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum descendes quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te forte mansissent usque in hunc diem

24 verumtamen dico vobis quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi

25 in illo tempore respondens Iesus dixit confiteor tibi Pater Domine caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis

26 ita Pater quoniam sic fuit placitum ante te

27 omnia mihi tradita sunt a Patre meo et nemo novit Filium nisi Pater neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare

28 venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos

29 tollite iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris

30 iugum enim meum suave est et onus meum leve est

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I esteem this generation to be like? It is like to children sitting in the market place.

17 Who crying to their companions say: We have piped to you, and you have not danced: we have lamented, and you have not mourned.

18 For John came neither eating nor drinking; and they say: He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say: Behold a man that is a glutton and a wine drinker, a friend of publicans and sinners. And wisdom is justified by her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein were done the most of his miracles, for that they had not done penance.

21 Woe thee, Corozain, woe to thee, Bethsaida: for if in Tyre and Sidon had been wrought the miracles that have been wrought in you, they had long ago done penance in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment, than for you.

23 And thou Capharnaum, shalt thou be exalted up to heaven? thou shalt go down even unto hell. For if in Sodom had been wrought the miracles that have been wrought in thee, perhaps it had remained unto this day.

24 But I say unto you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for thee.

25 At that time Jesus answered and said: I confess to thee, O Father, Lord of Heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to little ones.

26 Yea, Father: for so hath it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered to me by my Father. And no one knoweth the Son but the Father: neither doth any one know the Father, but the Son, and he to whom it shall please the Son to reveal him.

28 Come to me all you that labor and are burdened, and I will refresh you.

29 Take up my yoke upon you, and learn of me, because I am meek, and humble of heart: And you shall find rest to your souls.

30 For my yoke is sweet and my burden light.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 12

1 In illo tempore abiit Iesus sabbato per sata discipuli autem eius esurientes coeperunt vellere spicas et manducare

2 Pharisei autem videntes dixerunt ei ecce

1 At that time Jesus went through the corn on the sabbath: and his disciples being hungry, began to pluck the ears, and to eat.

2 And the Pharisees seeing them, said to him:

discipuli tui faciunt quod non licet eis facere sabbatis

3 at ille dixit eis non legistis quid fecerit David quando esuriit et qui cum eo erant

4 quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus

5 aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt

6 dico autem vobis quia templo maior est hic

7 si autem sciretis quid est misericordiam volo et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes

8 dominus est enim Filius hominis etiam sabbati

9 et cum inde transisset venit in synagogam eorum

10 et ecce homo manum habens aridam et interrogabant eum dicentes si licet sabbatis curare ut accusarent eum

11 ipse autem dixit illis quis erit ex vobis homo qui habeat ovem unam et si ceciderit haec sabbatis in foveam nonne tenebit et levabit eam

12 quanto magis melior est homo ove itaque licet sabbatis benefacere

13 tunc ait homini extende manum tuam et extendit et restituta est sanitati sicut altera

14 exeuntes autem Pharisei consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent

15 Iesus autem sciens recessit inde et secuti sunt eum multi et curavit eos omnes

16 et praecepit eis ne manifestum eum facerent

17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiaam prophetam dicentem

18 ecce puer meus quem elegi dilectus meus in quo bene placuit animae meae ponam spiritum meum super eum et iudicium gentibus nuntiabit

19 non contendet neque clamabit neque audiet aliquis in plateis vocem eius

20 harundinem quassatam non confringet et linum fumigans non extinguet donec eiciat ad victoriam iudicium

21 et in nomine eius gentes sperabunt

22 tunc oblatus est ei daemonium habens caecus et mutus et curavit eum ita ut loqueretur et videret

23 et stupebant omnes turbae et dicebant

Behold thy disciples do that which is not lawful to do on the sabbath days.

3 But he said to them: Have you not read what David did when he was hungry, and they that were with him:

4 How he entered into the house of God, and did eat the loaves of proposition, which it was not lawful for him to eat, nor for them that were with him, but for the priests only?

5 Or have ye not read in the law, that on the sabbath days the priests in the temple break the sabbath, and are without blame?

6 But I tell you that there is here a greater than the temple.

7 And if you knew what this meaneth: I will have mercy, and not sacrifice: you would never have condemned the innocent.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath.

9 And when he had passed from thence, he came into their synagogues.

10 And behold there was a man who had a withered hand, and they asked him, saying: Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 But he said to them: What man shall there be among you, that hath one sheep: and if the same fall into a pit on the sabbath day, will he not take hold on it and lift it up?

12 How much better is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do a good deed on the sabbath days.

13 Then he saith to the man: Stretch forth thy hand; and he stretched it forth, and it was restored to health even as the other.

14 And the Pharisees going out made a consultation against him, how they might destroy him.

15 But Jesus knowing it, retired from thence: and many followed him, and he healed them all.

16 And he charged them that they should not make him known.

17 That it might be fulfilled which was spoken by Isaias the prophet, saying:

18 Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul hath been well pleased. I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not contend, nor cry out, neither shall any man hear his voice in the streets.

20 The bruised reed he shall not break: and smoking flax he shall not extinguish: till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name the Gentiles shall hope.

22 Then was offered to him one possessed with a devil, blind and dumb: and he healed him, so that he spoke and saw.

23 And all the multitudes were amazed, and said:

numquid hic est Filius David

Is not this the son of David?

24 Pharisei autem audientes dixerunt hic non eicit daemones nisi in Beelzebub principe daemoniorum

24 But the Pharisees hearing it, said: This man casteth not out devils but by Beelzebub the prince of the devils.

25 Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis omne regnum divisum contra se desolatur et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit

25 And Jesus knowing their thoughts, said to them: Every kingdom divided against itself shall be made desolate: and every city or house divided against itself shall not stand.

26 et si Satanas Satanan eicit adversus se divisus est quomodo ergo stabit regnum eius

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself: how then shall his kingdom stand?

27 et si ego in Beelzebub eicio daemones filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt vestri

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? Therefore they shall be your judges.

28 si autem ego in Spiritu Dei eicio daemones igitur pervenit in vos regnum Dei

28 But if I by the Spirit of God cast out devils, then is the kingdom of God come upon you.

29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa eius diripere nisi prius alligaverit fortem et tunc domum illius diripiat

29 Or how can any one enter into the house of the strong, and rifle his goods, unless he first bind the strong? and then he will rifle his house.

30 qui non est mecum contra me est et qui non congregat mecum spargit

30 He that is not with me, is against me: and he that gathereth not with me, scattereth.

31 ideo dico vobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus Spiritus autem blasphemia non remittetur

31 Therefore I say to you: Every sin and blasphemy shall be forgiven men, but the blasphemy of the Spirit shall not be forgiven.

32 et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis remittetur ei qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro

32 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but he that shall speak against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him neither in this world, nor in the world to come.

33 aut facite arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum siquidem ex fructu arbor agnoscitur

33 Either make the tree good and its fruit good: or make the tree evil, and its fruit evil. For by the fruit the tree is known.

34 progenies viperarum quomodo potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis os loquitur

34 O generation of vipers, how can you speak good things, whereas you are evil? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert mala

35 A good man out of a good treasure bringeth forth good things: and an evil man out of an evil treasure bringeth forth evil things.

36 dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die iudicii

36 But I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall render an account for it in the day of judgment.

37 ex verbis enim tuis iustificaberis et ex verbis tuis condemnaberis

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 tunc responderunt ei quidam de scribis et Phariseis dicentes magister volumus a te signum videre

38 Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying: Master, we would see a sign from thee.

39 qui respondens ait illis generatio mala et adultera signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae

39 Who answering said to them: An evil and adulterous generation seeketh a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet.

40 sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus

40 For as Jonas was in the whale's belly three days and three nights: so shall the Son of man be in the heart of the earth three days and three nights.

41 viri ninevitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionae et ecce plus quam Iona hic

41 The men of Ninive shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they did penance at the preaching of Jonas. And behold a greater than Jonas here.

42 The queen of the south shall rise in judgment

42 regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis et ecce plus quam Salomon hic

43 cum autem inmundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida quaerens requiem et non invenit

44 tunc dicit revertar in domum meam unde exivi et veniens invenit vacantem scopis mundatam et ornatam

45 tunc vadit et adsumit septem alios spiritus secum nequiores se et intrantes habitant ibi et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic pessimae

46 adhuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei

47 dixit autem ei quidam ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te

48 at ipse respondens dicenti sibi ait quae est mater mea et qui sunt fratres mei

49 et extendens manum in discipulos suos dixit ecce mater mea et fratres mei

50 quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

with this generation, and shall condemn it: because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold a greater than Solomon here.

43 And when an unclean spirit is gone out of a man he walketh through dry places seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith: I will return into my house from whence I came out. And coming he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then he goeth, and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is made worse than the first. So shall it be also to this wicked generation.

46 As he was yet speaking to the multitudes, behold his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

47 And one said unto him: Behold thy mother and thy brethren stand without, seeking thee.

48 But he answering him that told him, said: Who is my mother, and who are my brethren?

49 And stretching forth his hand towards his disciples, he said: Behold my mother and my brethren.

50 For whosoever shall do the will of my Father, that is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 13

1 In illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare

2 et congregatae sunt ad eum turbae multae ita ut in naviculam ascendens sederet et omnis turba stabat in litore

3 et locutus est eis multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminat seminare

4 et dum seminat quaedam ceciderunt secus viam et venerunt volucres et comederunt ea

5 alia autem ceciderunt in petrosa ubi non habebat terram multam et continuo exorta sunt quia non habebant altitudinem terrae

6 sole autem orto aestuaverunt et quia non habebant radicem aruerunt

7 alia autem ceciderunt in spinas et creverunt spinae et suffocaverunt ea

8 alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud centesimum aliud sexagesimum aliud tricesimum

9 qui habet aures audiendi audiat

10 et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris eis

11 qui respondens ait illis quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum illis autem non est datum

1 The same day Jesus going out of the house, sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went up into a boat and sat: and all the multitude stood on the shore.

3 And he spoke to them many things in parables, saying: Behold the sower went forth to sow.

4 And whilst he soweth some fell by the way side, and the birds of the air came and ate them up.

5 And other some fell upon stony ground, where they had not much earth: and they sprung up immediately, because they had no deepness of earth.

6 And when the sun was up they were scorched: and because they had not root, they withered away.

7 And others fell among thorns: and the thorns grew up and choked them.

8 And others fell upon good ground: and they brought forth fruit, some an hundred fold, some sixty fold, and some thirty fold.

9 He that hath ears to hear, let him hear.

10 And his disciples came and said to him: Why speakest thou to them in parables?

11 Who answered and said to them: Because to you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven: but to them it is not given.

12 qui enim habet dabitur ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo

12 For he that hath, to him shall be given, and he shall abound: but he that hath not, from him shall be taken away that also which he hath.

13 ideo in parabolis loquor eis quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt

13 Therefore do I speak to them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.

14 et adimpletur eis prophetia Esaiae dicens auditu audietis et non intellegetis et videntes videbitis et non videbitis

14 And the prophecy of Isaías is fulfilled in them, who saith: By hearing you shall hear, and shall not understand: and seeing you shall see, and shall not perceive.

15 incrassatum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos suos cluserunt nequando oculis videant et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem eos

15 For the heart of this people is grown gross, and with their ears they have been dull of hearing, and their eyes they have shut: lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

16 vestri autem beati oculi quia vident et aures vestrae quia audiunt

16 But blessed are your eyes, because they see, and your ears, because they hear.

17 amen quippe dico vobis quia multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis et non viderunt et audire quae auditis et non audierunt

17 For, amen, I say to you, many prophets and just men have desired to see the things that you see, and have not seen them: and to hear the things that you hear and have not heard them.

18 vos ergo audite parabolam seminantis

18 Hear you therefore the parable of the sower.

19 omnis qui audit verbum regni et non intellegit venit malus et rapit quod seminatum est in corde eius hic est qui secus viam seminatus est

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, there cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart: this is he that received the seed by the way side.

20 qui autem supra petrosa seminatus est hic est qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud

20 And he that received the seed upon stony ground, is he that heareth the word, and immediately receiveth it with joy.

21 non habet autem in se radicem sed est temporalis facta autem tribulatione et persecutione propter verbum continuo scandalizatur

21 Yet hath he not root in himself, but is only for a time: and when there ariseth tribulation and persecution because of the word, he is presently scandalized.

22 qui autem est seminatus in spinis hic est qui verbum audit et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat verbum et sine fructu efficitur

22 And he that received the seed among thorns, is he that heareth the word, and the care of this world and the deceitfulness of riches choketh up the word, and he becometh fruitless.

23 qui vero in terra bona seminatus est hic est qui audit verbum et intellegit et fructum adfert et facit aliud quidem centum aliud autem sexaginta porro aliud triginta

23 But he that received the seed upon good ground, is he that heareth the word, and understandeth, and beareth fruit, and yieldeth the one an hundredfold, and another sixty, and another thirty.

24 aliam parabolam proposuit illis dicens simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo

24 Another parable he proposed to them, saying: The kingdom of heaven is likened to a man that sowed good seed in his field.

25 cum autem dormirent homines venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit

25 But while men were asleep, his enemy came and oversowed cockle among the wheat and went his way.

26 cum autem crevisset herba et fructum fecisset tunc apparuerunt et zizania

26 And when the blade was sprung up, and had brought forth fruit, then appeared also the cockle.

27 accedentes autem servi patris familias dixerunt ei domine nonne bonum semen seminasti in agro tuo unde ergo habet zizania

27 And the servants of the good man of the house coming said to him. Sir, didst thou not sow good seed in thy field? Whence then hath it cockle?

28 et ait illis inimicus homo hoc fecit servi autem dixerunt ei vis imus et colligimus ea

28 And he said to them: An enemy hath done this. And the servants said to him: Wilt thou that we go and gather it up?

29 et ait non ne forte colligentes zizania
eradicetis simul cum eis et triticum

30 sinite utraque crescere usque ad messem et
in tempore messis dicam messoribus colligite
primum zizania et alligate ea fasciculos ad
conburendum triticum autem congregate in
horreum meum

31 aliam parabolam proposuit eis dicens simile
est regnum caelorum grano sinapis quod
accipiens homo seminavit in agro suo

32 quod minimum quidem est omnibus
seminibus cum autem creverit maius est
omnibus holeribus et fit arbor ita ut volucres
caeli veniant et habitent in ramis eius

33 aliam parabolam locutus est eis simile est
regnum caelorum fermento quod acceptum
mulier abscondit in farinae satis tribus donec
fermentatum est totum

34 haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad
turbas et sine parabolis non loquebatur eis

35 ut impleretur quod dictum erat per
prophetam dicentem aperiā in parabolis os
meum eructabo abscondita a constitutione
mundi

36 tunc dimissis turbis venit in domum et
accesserunt ad eum discipuli eius dicentes
dissere nobis parabolam zizaniorum agri

37 qui respondens ait qui seminat bonum semen
est Filius hominis

38 ager autem est mundus bonum vero semen
hii sunt filii regni zizania autem filii sunt nequam

39 inimicus autem qui seminavit ea est diabolus
messis vero consummatio saeculi est mectores
autem angeli sunt

40 sicut ergo colliguntur zizania et igni
conburuntur sic erit in consummatione saeculi

41 mittet Filius hominis angelos suos et
colligent de regno eius omnia scandala et eos qui
faciunt iniquitatem

42 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus
et stridor dentium

43 tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris
eorum qui habet aures audiat

44 simile est regnum caelorum thesauro
abscondito in agro quem qui invenit homo
abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit
universa quae habet et emit agrum illum

45 iterum simile est regnum caelorum homini
negotiatori quaerenti bonas margaritas

46 inventa autem una pretiosa margarita abiit et
vendidit omnia quae habuit et emit eam

29 And he said: No, lest perhaps gathering up the
cockle, you root up the wheat also together with
it.

30 Suffer both to grow until the harvest, and in
the time of the harvest I will say to the reapers:
Gather up first the cockle, and bind it into
bundles to burn, but the wheat gather ye into
my barn.

31 Another parable he proposed unto them,
saying: The kingdom of heaven is like to a grain
of mustard seed, which a man took and sowed in
his field.

32 Which is the least indeed of all seeds; but
when it is grown up, it is greater than all herbs,
and becometh a tree, so that the birds of the air
come, and dwell in the branches thereof.

33 Another parable he spoke to them: The
kingdom of heaven is like to leaven, which a
woman took and hid in three measures of meal,
until the whole was leavened.

34 All these things Jesus spoke in parables to the
multitudes: and without parables he did not
speak to them.

35 That it might be fulfilled which was spoken by
the prophet, saying: I will open my mouth in
parables, I will utter things hidden from the
foundation of the world.

36 Then having sent away the multitudes, he
came into the house, and his disciples came to
him, saying: Expound to us the parable of the
cockle of the field.

37 Who made answer and said to them: He that
soweth the good seed is the Son of man.

38 And the field is the world. And the good seed
are the children of the kingdom. And the cockle
are the children of the wicked one.

39 And the enemy that sowed them, is the devil.
But the harvest is the end of the world. And the
reapers are the angels.

40 Even as cockle therefore is gathered up, and
burnt with fire: so shall it be at the end of the
world.

41 The Son of man shall send his angels, and they
shall gather out of his kingdom all scandals, and
them that work iniquity.

42 And shall cast them into the furnace of fire:
there shall be weeping and gnashing of teeth.

43 Then shall the just shine as the sun, in the
kingdom of their Father. He that hath ears to
hear, let him hear.

44 The kingdom of heaven is like unto a treasure
hidden in a field. Which a man having found, hid
it, and for joy thereof goeth, and selleth all that
he hath, and buyeth that field.

45 Again the kingdom of heaven is like to a
merchant seeking good pearls.

46 Who when he had found one pearl of great
price, went his way, and sold all that he had, and
bought it.

47 iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti

48 quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt

49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium

51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam

52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera

53 et factum est cum consummasset Iesus parabolis istas transiit inde

54 et veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum ita ut mirarentur et dicerent unde huic sapientia haec et virtutes

55 nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur Maria et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon et Iudas

56 et sorores eius nonne omnes apud nos sunt unde ergo huic omnia ista

57 et scandalizabantur in eo Iesus autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in domo sua

58 et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum

47 Again the kingdom of heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kinds of fishes.

48 Which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth.

49 So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth.

51 Have ye understood all these things? They say to him: Yes.

52 He said unto them: Therefore every scribe instructed in the kingdom of heaven, is like to a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.

53 And it came to pass: when Jesus had finished these parables, he passed from thence.

54 And coming into his own country, he taught them in their synagogues, so that they wondered and said: How came this man by this wisdom and miracles?

55 Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joseph, and Simon, and Jude:

56 And his sisters, are they not all with us? Whence therefore hath he all these things?

57 And they were scandalized in his regard. But Jesus said to them: A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he wrought not many miracles there, because of their unbelief.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 14

1 In illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Iesu

2 et ait pueris suis hic est Iohannes Baptista ipse surrexit a mortuis et ideo virtutes inoperantur in eo

3 Herodes enim tenuit Iohannem et alligavit eum et posuit in carcere propter Herodiam uxorem fratris sui

4 dicebat enim illi Iohannes non licet tibi habere eam

5 et volens illum occidere timuit populum quia sicut prophetam eum habebant

6 die autem natalis Herodis saltavit filia Herodias in medio et placuit Herodi

7 unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo

8 at illa praemonita a matre sua da mihi inquit hic in disco caput Iohannis Baptistae

1 At that time Herod the Tetrarch heard the fame of Jesus.

2 And he said to his servants: This is John the Baptist: he is risen from the dead, and therefore mighty works shew forth themselves in him.

3 For Herod had apprehended John and bound him, and put him into prison, because of Herodias, his brother's wife.

4 For John said to him: It is not lawful for thee to have her.

5 And having a mind to put him to death, he feared the people: because they esteemed him as a prophet.

6 But on Herod's birthday, the daughter of Herodias danced before them: and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath, to give her whatsoever she would ask of him.

8 But she being instructed before by her mother, said: Give me here in a dish the head of John the

9 et contristatus est rex propter iuramentum autem et eos qui pariter recumbabant iussit dari

10 misitque et decollavit Iohannem in carcere

11 et adlatum est caput eius in disco et datum est puellae et tulit matri suae

12 et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et venientes nuntiaverunt Iesu

13 quod cum audisset Iesus secessit inde in navicula in locum desertum seorsum et cum audissent turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus

14 et exiens vidit turbam multam et misertus est eius et curavit languidos eorum

15 vespere autem facto accesserunt ad eum discipuli eius dicentes desertus est locus et hora iam praeteriit dimitte turbas ut euntes in castella emant sibi escas

16 Iesus autem dixit eis non habent necesse ire date illis vos manducare

17 responderunt ei non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces

18 qui ait eis adferte illos mihi huc

19 et cum iussisset turbam discumbere supra faenum acceptis quinque panibus et duobus piscibus aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem turbis

20 et manducaverunt omnes et saturati sunt et tulerunt reliquias duodecim cofinos fragmentorum plenos

21 manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum exceptis mulieribus et parvulis

22 et statim iussit discipulos ascendere in navicula et praecedere eum trans fretum donec dimitteret turbas

23 et dimissa turba ascendit in montem solus orare vespere autem facto solus erat ibi

24 navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus erat enim contrarius ventus

25 quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare

26 et videntes eum supra mare ambulantem turbati sunt dicentes quia fantasma est et prae timore clamaverunt

27 statimque Iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

28 respondens autem Petrus dixit Domine si tu es iube me venire ad te super aquas

29 at ipse ait veni et descendens Petrus de

Baptist.

9 And the king was struck sad: yet because of his oath, and for them that sat with him at table, he commanded it to be given.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a dish: and it was given to the damsel, and she brought it to her mother.

12 And his disciples came and took the body, and buried it, and came and told Jesus.

13 Which when Jesus had heard, he retired from thence by a boat, into a desert place apart, and the multitudes having heard of it, followed him on foot out of the cities.

14 And he coming forth saw a great multitude, and had compassion on them, and healed their sick.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying: This is a desert place, and the hour is now passed: send away the multitudes, that going into the towns, they may buy themselves victuals.

16 But Jesus said to them, They have no need to go: give you them to eat.

17 They answered him: We have not here, but five loaves, and two fishes.

18 Who said to them: Bring them hither to me.

19 And when he had commanded the multitude to sit down upon the grass, he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitudes.

20 And they did all eat, and were filled. And they took up what remained, twelve full baskets of fragments.

21 And the number of them that did eat, was five thousand men, besides women and children.

22 And forthwith Jesus obliged his disciples to go up into the boat, and to go before him over the water, till he dismissed the people.

23 And having dismissed the multitude, he went into a mountain alone to pray. And when it was evening, he was there alone.

24 But the boat in the midst of the sea was tossed with the waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night, he came to them walking upon the sea.

26 And they seeing him walking upon the sea, were troubled, saying: It is an apparition. And they cried out for fear.

27 And immediately Jesus spoke to them, saying: Be of good heart: it is I, fear ye not.

28 And Peter making answer, said: Lord, if it be thou, bid me come to thee upon the waters.

29 And he said: Come. And Peter going down out

navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum

30 videns vero ventum validum timuit et cum coepisset mergi clamavit dicens Domine salvum me fac

31 et continuo Iesus extendens manum adprehendit eum et ait illi modicae fidei quare dubitasti

32 et cum ascendissent in naviculam cessavit ventus

33 qui autem in navicula erant venerunt et adoraverunt eum dicentes vere Filius Dei es

34 et cum transfretassent venerunt in terram Gennesar

35 et cum cognovissent eum viri loci illius miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes

36 et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent et quicumque tetigerunt salvi facti sunt

of the boat walked upon the water to come to Jesus.

30 But seeing the wind strong, he was afraid: and when he began to sink, he cried out, saying: Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretching forth his hand took hold of him, and said to him: O thou of little faith, why didst thou doubt?

32 And when they were come up into the boat, the wind ceased.

33 And they that were in the boat came and adored him, saying: Indeed thou art the Son of God.

34 And having passed the water, they came into the country of Genesar.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent into all that country, and brought to him all that were diseased.

36 And they besought him that they might touch but the hem of his garment. And as many as touched, were made whole.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 15

1 Tunc accesserunt ad eum ab Hierosolymis scribae et Pharisei dicentes

2 quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lavant manus suas cum panem manducant

3 ipse autem respondens ait illis quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram

4 nam Deus dixit honora patrem et matrem et qui maledixerit patri vel matri morte moriatur

5 vos autem dicitis quicumque dixerit patri vel matri munus quodcumque est ex me tibi proderit

6 et non honorificabit patrem suum aut matrem et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram

7 hypocritae bene prophetavit de vobis Esaias dicens

8 populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me

9 sine causa autem colunt me docentes doctrinas mandata hominum

10 et convocatis ad se turbis dixit eis audite et intellegite

11 non quod intrat in os coinquinat hominem sed quod procedit ex ore hoc coinquinat hominem

12 tunc accedentes discipuli eius dixerunt ei scis quia Pharisei audito verbo scandalizati sunt

13 at ille respondens ait omnis plantatio quam

1 Then came to him from Jerusalem scribes and Pharisees, saying:

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the ancients? For they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answering, said to them: Why do you also transgress the commandment of God for your tradition? For God said:

4 Honour thy father and mother: And: He that shall curse father or mother, let him die the death.

5 But you say: Whosoever shall say to father or mother, The gift whatsoever proceedeth from me, shall profit thee.

6 And he shall not honour his father or his mother: and you have made void the commandment of God for your tradition.

7 Hypocrites, well hath Isaias prophesied of you, saying:

8 This people honoureth me with their lips: but their heart is far from me.

9 And in vain do they worship me, teaching doctrines and commandments of men.

10 And having called together the multitudes unto him, he said to them: Hear ye and understand.

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man: but what cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said to him: Dost thou know that the Pharisees, when they heard this word, were scandalized?

13 But he answering, said: Every plant which my

non plantavit Pater meus caelestis eradicabitur	heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
14 sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foveam cadunt	14 Let them alone: they are blind, and leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both fall into the pit.
15 respondens autem Petrus dixit ei edissere nobis parabolam istam	15 And Peter answering, said to him: Expound to us this parable.
16 at ille dixit adhuc et vos sine intellectu estis	16 But he said: Are you also yet without understanding?
17 non intellegitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur	17 Do you not understand, that whatsoever entereth into the mouth, goeth into the belly, and is cast out into the privy?
18 quae autem procedunt de ore de corde exeunt et ea coinquant hominem	18 But the things which proceed out of the mouth, come forth from the heart, and those things defile a man.
19 de corde enim exeunt cogitationes malae homicidia adulteria fornicationes furta falsa testimonia blasphemiae	19 For from the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.
20 haec sunt quae coinquant hominem non lotis autem manibus manducare non coinquant hominem	20 These are the things that defile a man. But to eat with unwashed hands doth not defile a man.
21 et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis	21 And Jesus went from thence, and retired into the coast of Tyre and Sidon.
22 et ecce mulier chananea a finibus illis egressa clamavit dicens ei miserere mei Domine Fili David filia mea male a daemonio vexatur	22 And behold a woman of Canaan who came out of those coasts, crying out, said to him: Have mercy on me, O Lord, thou son of David: my daughter is grievously troubled by a devil.
23 qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat post nos	23 Who answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying: Send her away, for she crieth after us:
24 ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israhel	24 And he answering, said: I was not sent but to the sheep, that are lost of the house of Israel.
25 at illa venit et adoravit eum dicens Domine adiuva me	25 But she came and adored him, saying: Lord, help me.
26 qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus	26 Who answering, said: It is not good to take the bread of the children, and to cast it to the dogs.
27 at illa dixit etiam Domine nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum	27 But she said: Yea, Lord; for the whelps also eat of the crumbs that fall from the table of their masters.
28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora	28 Then Jesus answering, said to her: O woman, great is thy faith: be it done to thee as thou wilt: and her daughter was cured from that hour.
29 et cum transisset inde Iesus venit secus mare Galilaeae et ascendens in montem sedebat ibi	29 And when Jesus had passed away from thence, he came nigh the sea of Galilee: and going up into a mountain, he sat there.
30 et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum mutos clodos caecos debiles et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius et curavit eos	30 And there came to him great multitudes, having with them the dumb, the blind, the lame, the maimed, and many others: and they cast them down at his feet, and he healed them:
31 ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes clodos ambulantes caecos videntes et magnificabant Deum Israhel	31 So that the multitudes marvelled seeing the dumb speak, the lame walk, the blind see: and they glorified the God of Israel.
32 Iesus autem convocatis discipulis suis dixit misereor turbae quia triduo iam perseverant mecum et non habent quod manducant et dimittere eos ieiunos nolo ne deficiant in via	32 And Jesus called together his disciples, and said: I have compassion on the multitudes, because they continue with me now three days, and have not what to eat, and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
33 et dicunt ei discipuli unde ergo nobis in	33 And the disciples say unto him: Whence then

deserto panes tantos ut saturemus turbam tantam

34 et ait illis Iesus quot panes habetis at illi dixerunt septem et paucos pisciculos

35 et praecepit turbae ut discumberet super terram

36 et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli dederunt populo

37 et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfuit de fragmentis tulerunt septem sportas plenas

38 erant autem qui manducaverant quattuor milia hominum extra parvulos et mulieres

39 et dimissa turba ascendit in naviculam et venit in fines Magedan

should we have so many loaves in the desert, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus said to them: How many loaves have you? But they said: Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down upon the ground.

36 And taking the seven loaves and the fishes, and giving thanks, he brake, and gave to his disciples, and the disciples gave to the people.

37 And they did all eat, and had their fill. And they took up seven baskets full, of what remained of the fragments.

38 And they that did eat, were four thousand men, beside children and women.

39 And having dismissed the multitude, he went up into a boat, and came into the coasts of Magedan.

Evangeliu[m] Secundu[m] Matthaeu[m] - Chapter 16

1 Et accesserunt ad eum Pharisei et Sadducae[i] temptantes et rogaverunt eum ut signu[m] de caelo ostenderet eis

2 at ille respondens ait eis facto vespere dicitis seren[u]m erit rubicundu[m] est enim caelum

3 et mane hodie tempestas rutilat enim triste caelum

4 faciem ergo caeli diiudicare nostis signa autem temporu[m] non potestis generatio mala et adultera signu[m] quaerit et signu[m] non dabitur ei nisi signu[m] Iona[e] et relictis illis abiit

5 et cum venissent discipuli eius trans fretu[m] obliti sunt panes accipere

6 qui dixit illis intuimini et cavete a fermento Pharisaeoru[m] et Sadducaeoru[m]

7 at illi cogitabant inter se dicentes quia panes non accepimus

8 sciens autem Iesus dixit quid cogitatis inter vos modicae fidei quia panes non habetis

9 nondu[m] intellegitis neque recordamini quinque panu[m] quinq[ue] miliu[m] hominu[m] et quot cofinos sumpsistis

10 neque septem panu[m] quattuor miliu[m] hominu[m] et quot sportas sumpsistis

11 quare non intellegitis quia non de pane dixi vobis cavete a fermento Pharisaeoru[m] et Sadducaeoru[m]

12 tunc intellexerunt quia non dixerit cavendu[m] a fermento panu[m] sed a doctrina Pharisaeoru[m] et Sadducaeoru[m]

13 venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens quem dicunt homines esse Filium hominis

1 And there came to him the Pharisees and Sadducees tempting: and they asked him to shew them a sign from heaven.

2 But he answered and said to them: When it is evening, you say, It will be fair weather, for the sky is red.

3 And in the morning: To day there will be a storm, for the sky is red and lowering.

4 You know then how to discern the face of the sky: and can you not know the signs of the times? A wicked and adulterous generation seeketh after a sign: and a sign shall not be given it, but the sign of Jonas the prophet. And he left them, and went away.

5 And when his disciples were come over the water, they had forgotten to take bread.

6 Who said to them: Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

7 But they thought within themselves, saying: Because we have taken no bread.

8 And Jesus knowing it, said: Why do you think within yourselves, O ye of little faith, for that you have no bread?

9 Do you not yet understand, neither do you remember the five loaves among five thousand men, and how many baskets you took up?

10 Nor the seven loaves, among four thousand men, and how many baskets you took up?

11 Why do you not understand that it was not concerning bread I said to you: Beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

12 Then they understood that he said not that they should beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and Sadducees.

13 And Jesus came into the quarters of Caesarea Philippi: and he asked his disciples, saying: Whom do men say that the Son of man is?

14 at illi dixerunt alii Iohannem Baptistam alii autem Heliam alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis

15 dicit illis vos autem quem me esse dicitis

16 respondens Simon Petrus dixit tu es Christus Filius Dei vivi

17 respondens autem Iesus dixit ei beatus es Simon Bar Iona quia caro et sanguis non revelavit tibi sed Pater meus qui in caelis est

18 et ego dico tibi quia tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevallebunt adversum eam

19 et tibi dabo claves regni caelorum et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum in caelis et quodcumque solveris super terram erit solutum in caelis

20 tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus

21 exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire Hierosolimam et multa pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere

22 et adsumens eum Petrus coepit increpare illum dicens absit a te Domine non erit tibi hoc

23 qui conversus dixit Petro vade post me Satana scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed ea quae hominum

24 tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

25 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me inveniet eam

26 quid enim prodest homini si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiatur aut quam dabit homo commutationem pro anima sua

27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius

28 amen dico vobis sunt quidam de hic stantibus qui non gustabunt mortem donec videant Filium hominis venientem in regno suo

14 But they said: Some John the Baptist, and other some Elias, and others Jeremias, or one of the prophets.

15 Jesus saith to them: But whom do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said: Thou art Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answering said to him: Blessed art thou, Simon Bar-Jona: because flesh and blood hath not revealed it to thee, but my Father who is in heaven.

18 And I say to thee: That thou art Peter; and upon this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven. And whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be bound also in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven.

20 Then he commanded his disciples, that they should tell no one that he was Jesus the Christ.

21 From that time Jesus began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things from the ancients and scribes and chief priests, and be put to death, and the third day rise again.

22 And Peter taking him, began to rebuke him, saying: Lord, be it far from thee, this shall not be unto thee.

23 Who turning, said to Peter: Go behind me, Satan, thou art a scandal unto me: because thou savourest not the things that are of God, but the things that are of men.

24 Then Jesus said to his disciples: If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For he that will save his life, shall lose it: and he that shall lose his life for my sake, shall find it.

26 For what doth it profit a man, if he gain the whole world and suffer the loss of his own soul? Or what exchange shall a man give for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels: and then will he render to every man according to his works.

28 Amen I say to you, there are some of them that stand here, that shall not taste death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 17

1 Et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum

2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix

3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo

1 And after six days Jesus taketh unto him Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

2 And he was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and his garments became white as snow.

3 And behold there appeared to them Moses and

loquentes

4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum

5 adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene complacuit ipsum audite

6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde

7 et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere

8 levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum

9 et descendantibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat

10 et interrogaverunt eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod Heliam oporteat primum venire

11 at ille respondens ait eis Helias quidem venturus est et restituet omnia

12 dico autem vobis quia Helias iam venit et non cognoverunt eum sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt sic et Filius hominis passurus est ab eis

13 tunc intellexerunt discipuli quia de Iohanne Baptista dixisset eis

14 et cum venisset ad turbam accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum dicens Domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam

15 et obtuli eum discipulis tuis et non potuerunt curare eum

16 respondens Iesus ait o generatio incredula et perversa quousque ero vobiscum usquequo patiar vos adferre huc illum ad me

17 et increpavit ei Iesus et exiit ab eo daemonium et curatus est puer ex illa hora

18 tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto et dixerunt quare nos non potuimus eicere illum

19 dicit illis propter incredulitatem vestram amen quippe dico vobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc et transibit et nihil impossibile erit vobis

20 hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et ieiunium

21 conversantibus autem eis in Galilaea dixit illis Iesus Filius hominis tradendus est in manus hominum

22 et occident eum et tertio die resurget et contristati sunt vehementer

Elias talking with him.

4 And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo a voice out of the cloud, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him.

6 And the disciples hearing fell upon their face, and were very much afraid.

7 And Jesus came and touched them: and said to them: Arise, and fear not.

8 And they lifting up their eyes, saw no one, but only Jesus.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man, till the Son of man be risen from the dead.

10 And his disciples asked him, saying: Why then do the scribes say that Elias must come first?

11 But he answering, said to them: Elias indeed shall come, and restore all things.

12 But I say to you, that Elias is already come, and they knew him not, But have done unto him whatsoever they had a mind. So also the Son of man shall suffer from them.

13 Then the disciples understood, that he had spoken to them of John the Baptist.

14 And when he was come to the multitude, there came to him a man falling down on his knees before him saying: Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffereth much: for he falleth often into the fire, and often into the water.

15 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

16 Then Jesus answered and said: O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him hither to me.

17 And Jesus rebuked him, and the devil went out of him, and the child was cured from that hour.

18 Then came the disciples to Jesus secretly, and said: Why could not we cast him out?

19 Jesus said to them: Because of your unbelief. For, amen I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you shall say to this mountain: Remove from hence hither, and it shall remove: and nothing shall be impossible to you.

20 But this kind is not cast out but by prayer and fasting.

21 And when they abode together in Galilee, Jesus said to them: The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

22 And they shall kill him, and the third day he shall rise again. And they were troubled exceedingly.

23 et cum venissent Capharnaum accesserunt qui didragma accipiebant ad Petrum et dixerunt magister vester non solvit didragma

24 ait etiam et cum intrasset domum praevenit eum Iesus dicens quid tibi videtur Simon reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum a filiis suis an ab alienis

25 et ille dixit ab alienis dixit illi Iesus ergo liberi sunt filii

26 ut autem non scandalizemus eos vade ad mare et mitte hamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto ore eius invenies staterem illum sumens da eis pro me et te

23 And when they were come to Capharnaum, they that received the didrachmas, came to Peter, and said to him: Doth not your master pay the didrachma?

24 He said: Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying: What is thy opinion, Simon? The kings of the earth, of whom do they receive tribute or custom, of their own children, or of strangers?

25 And he said: Of strangers. Jesus said to him: Then the children are free.

26 But that we may not scandalize them, go to the sea, and cast in a hook: and that fish which shall first come up, take: and when thou hast opened it's mouth, thou shalt find a stater: take that, and give it to them for me and thee.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 18

1 In illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes quis putas maior est in regno caelorum

2 et advocans Iesus parvulum statuit eum in medio eorum

3 et dixit amen dico vobis nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli non intrabitis in regnum caelorum

4 quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste hic est maior in regno caelorum

5 et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo me suscipit

6 qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris

7 vae mundo ab scandalis necesse est enim ut veniant scandala verumtamen vae homini per quem scandalum venit

8 si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te abscide eum et proice abs te bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel clodum quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum

9 et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice abs te bonum tibi est unoculum in vitam intrare quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis

10 videte ne contemnatis unum ex his pusillis dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei qui in caelis est

11 venit enim Filius hominis salvare quod perierat

12 quid vobis videtur si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis nonne relinquet nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam quae erravit

1 At that hour the disciples came to Jesus, saying: Who, thinkest thou, is the greater in the kingdom of heaven?

2 And Jesus, calling unto him a little child, set him in the midst of them.

3 And said: amen I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greater in the kingdom of heaven.

5 And he that shall receive one such little child in my name, receiveth me.

6 But he that shall scandalize one of these little ones that believe in me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea.

7 Woe to the world because of scandals. For it must needs be that scandals come: but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh.

8 And if thy hand, or thy foot, scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire.

9 And if thy eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire.

10 See that you despise not one of these little ones: for I say to you, that their angels in heaven always see the face of my Father who is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 What think you? If a man have an hundred sheep, and one of them should go astray: doth he not leave the ninety-nine in the mountains, and goeth to seek that which is gone astray?

13 et si contigerit ut inveniatur eam amen dico vobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt	13 And if it so be that he find it: Amen I say to you, he rejoiceth more for that, than for the ninety-nine that went not astray.
14 sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est ut pereat unus de pusillis istis	14 Even so it is not the will of your Father, who is in heaven, that one of these little ones should perish.
15 si autem peccaverit in te frater tuus vade et corripe eum inter te et ipsum solum si te audierit lucratus es fratrem tuum	15 But if thy brother shall offend against thee, go, and rebuke him between thee and him alone. If he shall hear thee, thou shalt gain thy brother.
16 si autem non te audierit adhibe tecum adhuc unum vel duos ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum	16 And if he will not hear thee, take with thee one or two more: that in the mouth of two or three witnesses every word may stand.
17 quod si non audierit eos dic ecclesiae si autem et ecclesiam non audierit sit tibi sicut ethnicus et publicanus	17 And if he will not hear them: tell the church. And if he will not hear the church, let him be to thee as the heathen and publican.
18 amen dico vobis quaecumque alligaveritis super terram erunt ligata et in caelo et quaecumque solveritis super terram erunt soluta et in caelo	18 Amen I say to you, whatsoever you shall bind upon earth, shall be bound also in heaven: and whatsoever you shall loose upon earth, shall be loosed also in heaven.
19 iterum dico vobis quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quaecumque petierint fiet illis a Patre meo qui in caelis est	19 Again I say to you, that if two of you shall consent upon earth, concerning anything whatsoever they shall ask, it shall be done to them by my Father who is in heaven.
20 ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi sum in medio eorum	20 For where there are two or three gathered together in my name, there am I in the midst of them.
21 tunc accedens Petrus ad eum dixit Domine quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei usque septies	21 Then came Peter unto him and said: Lord, how often shall my brother offend against me, and I forgive him? till seven times?
22 dicit illi Iesus non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies	22 Jesus saith to him: I say not to thee, till seven times; but till seventy times seven times.
23 ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui voluit rationem ponere cum servis suis	23 Therefore is the kingdom of heaven likened to a king, who would take an account of his servants.
24 et cum coepisset rationem ponere oblatum est ei unus qui debebat decem milia talenta	24 And when he had begun to take the account, one as brought to him, that owed him ten thousand talents.
25 cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi	25 And as he had not wherewith to pay it, his lord commanded that he should be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made.
26 procidens autem servus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi	26 But that servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.
27 misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei	27 And the lord of that servant being moved with pity, let him go and forgave him the debt.
28 egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui debebat ei centum denarios et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes	28 But when that servant was gone out, he found one of his fellow-servants that owed him an hundred pence: and laying hold of him, he throttled him, saying: Pay what thou owest.
29 et procidens conservus eius rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi	29 And his fellow-servant falling down, besought him, saying: Have patience with me, and I will pay thee all.
30 ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum	30 And he would not: but went and cast him into prison, till he paid the debt.
31 videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia quae facta erant	31 Now his fellow servants seeing what was done, were very much grieved, and they came, and told their lord all that was done.
32 tunc vocavit illum dominus suus et ait illi	32 Then his lord called him: and said to him: Thou

serve nequam omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me	wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me:
33 non ergo oportuit et te misereri conservi tui sicut et ego tui misertus sum	33 Shouldst not thou then have had compassion also on thy fellow servant, even as I had compassion on thee?
34 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum	34 And his lord being angry, delivered him to the torturers until he paid all the debt.
35 sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris	35 So also shall my heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 19

1 Et factum est cum consummasset Iesus sermones istos migravit a Galilaea et venit in fines Iudaeae trans Iordanem	1 And it came to pass when Jesus had ended these words, he departed from Galilee and came into the coasts of Judea, beyond Jordan.
2 et secutae sunt eum turbae multae et curavit eos ibi	2 And great multitudes followed him: and he healed them there.
3 et accesserunt ad eum Pharisei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa	3 And there came to him the Pharisees tempting him, saying: Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
4 qui respondens ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos	4 Who answering, said to them: Have ye not read, that he who made man from the beginning, made them male and female? And he said:
5 et dixit propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una	5 For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife, and they two shall be in one flesh.
6 itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo Deus coniunxit homo non separet	6 Therefore now they are not two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let no man put asunder.
7 dicunt illi quid ergo Moses mandavit dari libellum repudii et dimittere	7 They say to him: Why then did Moses command to give a bill of divorce, and to put away?
8 ait illis quoniam Moses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras ab initio autem non sic fuit	8 He saith to them: Because Moses by reason of the hardness of your heart permitted you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
9 dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob fornicationem et aliam duxerit moechatur et qui dimissam duxerit moechatur	9 And I say to you, that whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that shall marry her that is put away, committeth adultery.
10 dicunt ei discipuli eius si ita est causa homini cum uxore non expedit nubere	10 His disciples say unto him: If the case of a man with his wife be so, it is not expedient to marry.
11 qui dixit non omnes capiunt verbum istud sed quibus datum est	11 Who said to them: All men take not this word, but they to whom it is given.
12 sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat	12 For there are eunuchs, who were born so from their mothers womb: and there are eunuchs, who were made so by men: and there are eunuchs, who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven. He that can take, let him take it.
13 tunc oblatis eis parvuli ut manus eis inponeret et oraret discipuli autem increpabant eis	13 Then were little children presented to him, that he should impose hands upon them and pray. And the disciples rebuked them.
14 Iesus vero ait eis sinite parvulos et nolite eos prohibere ad me venire talium est enim regnum caelorum	14 But Jesus said to them: Suffer the little children, and forbid them not to come to me: for the kingdom of heaven is for such.
15 et cum inposuisset eis manus abiit inde	15 And when he had imposed hands upon them, he departed from thence.

16 et ecce unus accedens ait illi magister bone quid boni faciam ut habeam vitam aeternam

17 qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus Deus si autem vis ad vitam ingredi serva mandata

18 dicit illi quae Iesus autem dixit non homicidium facies non adulterabis non facies furtum non falsum testimonium dices

19 honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut te ipsum

20 dicit illi adolescens omnia haec custodivi quid adhuc mihi deest

21 ait illi Iesus si vis perfectus esse vade vende quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me

22 cum audisset autem adolescens verbum abiit tristis erat enim habens multas possessiones

23 Iesus autem dixit discipulis suis amen dico vobis quia dives difficile intrabit in regnum caelorum

24 et iterum dico vobis facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum caelorum

25 auditis autem his discipuli mirabantur valde dicentes quis ergo poterit salvus esse

26 aspiciens autem Iesus dixit illis apud homines hoc impossibile est apud Deum autem omnia possibilia sunt

27 tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis

28 Iesus autem dixit illis amen dico vobis quod vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel

29 et omnis qui reliquit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit

30 multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi

16 And behold one came and said to him: Good master, what good shall I do that I may have life everlasting?

17 Who said to him: Why askest thou me concerning good? One is good, God. But if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He said to him: Which? And Jesus said: Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness.

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20 The young man saith to him: All these have I kept from my youth, what is yet wanting to me?

21 Jesus saith to him: If thou wilt be perfect, go sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

22 And when the young man had heard this word, he went away sad: for he had great possessions.

23 Then Jesus said to his disciples: Amen, I say to you, that a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say to you: It is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

25 And when they had heard this, the disciples wondered much, saying: Who then can be saved?

26 And Jesus beholding, said to them: With men this is impossible: but with God all things are possible.

27 Then Peter answering, said to him: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have?

28 And Jesus said to them: Amen I say to you, that you who have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting.

30 And many that are first, shall be last: and the last shall be first.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 20

1 Simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam

2 conventionem autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam suam

3 et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos

4 et illis dixit ite et vos in vineam et quod iustum fuerit dabo vobis

1 The kingdom of heaven is like to an householder, who went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And having agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And going out about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle.

4 And he said to them: Go you also into my vineyard, and I will give you what shall be just.

5 illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter	5 And they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour, and did in like manner.
6 circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi	6 But about the eleventh hour he went out and found others standing, and he saith to them: Why stand you here all the day idle?
7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et vos in vineam	7 They say to him: Because no man hath hired us. He saith to them: Go ye also into my vineyard.
8 cum sero autem factum esset dicit dominus vineae procuratori suo voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos	8 And when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward: Call the labourers and pay them their hire, beginning from the last even to the first.
9 cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant acceperunt singulos denarios	9 When therefore they were come that came about the eleventh hour, they received every man a penny.
10 venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios	10 But when the first also came, they thought that they should receive more: And they also received every man a penny.
11 et accipientes murmurabant adversus patrem familias	11 And receiving it they murmured against the master of the house,
12 dicentes hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus	12 Saying: These last have worked but one hour. and thou hast made them equal to us, that have borne the burden of the day and the heats.
13 at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario convenisti mecum	13 But he answering said to one of them: friend, I do thee no wrong: didst thou not agree with me for a penny?
14 tolle quod tuum est et vade volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi	14 Take what is thine, and go thy way: I will also give to this last even as to thee.
15 aut non licet mihi quod volo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum	15 Or, is it not lawful for me to do what I will? Is thy eye evil, because I am good?
16 sic erunt novissimi primi et primi novissimi multi sunt enim vocati pauci autem electi	16 So shall the last be first and the first last. For many are called but few chosen.
17 et ascendens Iesus Hierosolymam adsumpsit duodecim discipulos secreto et ait illis	17 And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart and said to them:
18 ecce ascendimus Hierosolymam et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte	18 Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests and the scribes: and they shall condemn him to death.
19 et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget	19 And shall deliver him to the Gentiles to be mocked and scourged and crucified: and the third day he shall rise again.
20 tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo	20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, adoring and asking something of him.
21 qui dixit ei quid vis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo	21 Who said to her: What wilt thou? She saith to him: say that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on thy left, in thy kingdom.
22 respondens autem Iesus dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus	22 And Jesus answering, said: You know not what you ask. Can you drink the chalice that I shall drink? They say to him: We can.
23 ait illis calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare vobis sed quibus paratum est a Patre meo	23 He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on my right or left hand is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared by my Father.
24 et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus	24 And the ten, hearing it, were moved with indignation against the two brethren.
25 Iesus autem vocavit eos ad se et ait scitis quia principes gentium dominantur eorum et qui	25 But Jesus called them to him and said: You know that the princes of the Gentiles lord it over

maiores sunt potestatem exercent in eos

them; and that they that are the greater,
exercise power upon them.

26 non ita erit inter vos sed quicumque voluerit
inter vos maior fieri sit vester minister

26 It shall not be so among you: but whosoever is
the greater among you, let him be your minister.

27 et qui voluerit inter vos primus esse erit
vester servus

27 And he that will be first among you shall be
your servant.

28 sicut Filius hominis non venit ministrari sed
ministrare et dare animam suam redemptionem
pro multis

28 Even as the Son of man is not come to be
ministered unto, but to minister and to give his
life a redemption for many.

29 et egredientibus eis ab Hiericho secuta est
eum turba multa

29 And when they went out from Jericho, a great
multitude followed him.

30 et ecce duo caeci sedentes secus viam
audierunt quia Iesus transiret et clamaverunt
dicentes Domine miserere nostri Fili David

30 And behold two blind men sitting by the way
side heard that Jesus passed by. And they cried
out, saying: O Lord, thou son of David, have
mercy on us.

31 turba autem increpabat eos ut tacerent at illi
magis clamabant dicentes Domine miserere
nostri Fili David

31 And the multitude rebuked them that they
should hold their peace. But they cried out the
more, saying: O Lord, thou son of David, have
mercy on us.

32 et stetit Iesus et vocavit eos et ait quid vultis
ut faciam vobis

32 And Jesus stood and called them and said:
What will ye that I do to you?

33 dicunt illi Domine ut aperiantur oculi nostri

33 They say to him: Lord, that our eyes be
opened.

34 misertus autem eorum Iesus tetigit oculos
eorum et confestim viderunt et secuti sunt eum

34 And Jesus having compassion on them,
touched their eyes. And immediately they saw
and followed him.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 21

1 Et cum adpropinquassent Hierosolymis et
venissent Bethfage ad montem Oliveti tunc
Iesus misit duos discipulos

1 And when they drew nigh to Jerusalem and
were come to Bethphage, unto mount Olivet,
then Jesus sent two disciples,

2 dicens eis ite in castellum quod contra vos est
et statim invenietis asinam alligatam et pullum
cum ea solvite et adducite mihi

2 Saying to them: Go ye into the village that is
over against you: and immediately you shall find
an ass tied and a colt with her. Loose them and
bring them to me.

3 et si quis vobis aliquid dixerit dicite quia
Dominus his opus habet et confestim dimittet
eos

3 And if any man shall say anything to you, say ye
that the Lord hath need of them. And forthwith
he will let them go.

4 hoc autem factum est ut impleretur quod
dictum est per prophetam dicentem

4 Now all this was done that it might be fulfilled
which was spoken by the prophet, saying:

5 dicite filiae Sion ecce rex tuus venit tibi
mansuetus et sedens super asinam et pullum
filium subiugalis

5 Tell ye the daughter of Sion: Behold thy king
cometh to thee, meek and sitting upon an ass
and a colt, the foal of her that is used to the
yoke.

6 euntes autem discipuli fecerunt sicut
praecepit illis Iesus

6 And the disciples going, did as Jesus
commanded them.

7 et adduxerunt asinam et pullum et
inposuerunt super eis vestimenta sua et eum
desuper sedere fecerunt

7 And they brought the ass and the colt and laid
their garments upon them and made him sit
thereon.

8 plurima autem turba straverunt vestimenta
sua in via alii autem caedebant ramos de
arboribus et sternebant in via

8 And a very great multitude spread their
garments in the way: and others cut boughs from
the trees and strewed them in the way.

9 turbae autem quae praecedebant et quae
sequebantur clamabant dicentes osanna Filio
David benedictus qui venturus est in nomine
Domini osanna in altissimis

9 And the multitudes that went before and that
followed cried, saying: Hosanna to the son of
David: Blessed is he that cometh in the name of
the Lord: Hosanna in the highest.

10 et cum intrasset Hierosolymam commota est

10 And when he was come into Jerusalem, the
whole city was moved, saying: Who is this?

universa civitas dicens quis est hic

- 11** populi autem dicebant hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae **11** And the people said: This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.
- 12** et intravit Iesus in templum Dei et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit **12** And Jesus went into the temple of God and cast out all them that sold and bought in the temple and overthrew the tables of the money changers and the chairs of them that sold doves.
- 13** et dicit eis scriptum est domus mea domus orationis vocabitur vos autem fecistis eam speluncam latronum **13** And he saith to them: It is written, My house shall be called the house of prayer; but you have made it a den of thieves.
- 14** et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanavit eos **14** And there came to him the blind and the lame in the temple: and he healed them.
- 15** videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna Filio David indignati sunt **15** And the chief priests and scribes, seeing the wonderful things that he did and the children crying in the temple and saying: Hosanna to the son of David, were moved with indignation,
- 16** et dixerunt ei audis quid isti dicant Iesus autem dicit eis utique numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem **16** And said to him: Hearest thou what these say? And Jesus said to them: Yea, have you never read: Out of the mouth of infants and of sucklings thou hast perfected praise?
- 17** et relictis illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit **17** And leaving them, he went out of the city into Bethania and remained here.
- 18** mane autem revertens in civitatem esuriit **18** And in the morning, returning into the city, he was hungry.
- 19** et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam et nihil invenit in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea **19** And seeing a certain fig tree by the way side, he came to it and found nothing on it but leaves only. And he saith to it: May no fruit grow on thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.
- 20** et videntes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit **20** And the disciples seeing it wondered, saying: How is it presently withered away?
- 21** respondens autem Iesus ait eis amen dico vobis si habueritis fidem et non haesitaveritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet **21** And Jesus answering, said to them: Amen, I say to you, if you shall have faith and stagger not, not only this of the fig tree shall you do, but also if you shall say to this mountain, Take up and cast thyself into the sea, it shall be done.
- 22** et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis **22** And all things whatsoever you shall ask in prayer believing, you shall receive.
- 23** et cum venisset in templum accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem **23** And when he was come into the temple, there came to him, as he was teaching, the chief priests and ancients of the people, saying: By what authority dost thou these things? And who hath given thee this authority?
- 24** respondens Iesus dixit illis interrogabo vos et ego unum sermonem quem si dixeritis mihi et ego vobis dicam in qua potestate haec facio **24** Jesus answering, said to them: I also will ask you one word, which if you shall tell me, I will also tell you by what authority I do these things.
- 25** baptismum Iohannis unde erat e caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi **25** The baptism of John, whence was it? From heaven or from men? But they thought within themselves, saying:
- 26** si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent Iohannem sicut prophetam **26** If we shall say, from heaven, he will say to us: Why then did you not believe him? But if we shall say, from men, we are afraid of the multitude: for all held John as a prophet.
- 27** et respondentes Iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ego dico vobis in qua potestate haec facio **27** And answering Jesus, they said: We know not. He also said to them: Neither do I tell you by what authority I do these things.
- 28** quid autem vobis videtur homo habebat duos **28** But what think you? A certain man had two

filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea mea

29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit

30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit

31 quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei

32 venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei

33 aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est

34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius

35 et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidaverunt

36 iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter

37 novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum

38 agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius

39 et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt

40 cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis

41 aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis

42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris

43 ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius

44 et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem vero ceciderit conteret eum

45 et cum audissent principes sacerdotum et Pharisaei parabolae eius cognoverunt quod de ipsis diceret

46 et quaerentes eum tenere timuerunt turbas quoniam sicut prophetam eum habebant

sons: and coming to the first, he said: Son, go work to day in my vineyard.

29 And he answering, said: I will not. But afterwards, being moved with repentance, he went.

30 And coming to the other, he said in like manner. And he answering said: I go, Sir. And he went not.

31 Which of the two did the father's will? They say to him: The first. Jesus saith to them: Amen I say to you that the publicans and the harlots shall go into the kingdom of God before you.

32 For John came to you in the way of justice: and you did not believe him. But the publicans and the harlots believed him: but you, seeing it, did not even afterwards repent, that you might believe him.

33 Hear ye another parable. There was a man, an householder, who planted a vineyard and made a hedge round about it and dug in it a press and built a tower and let it out to husbandmen and went into a strange country.

34 And when the time of the fruits drew nigh, he sent his servants to the husbandmen that they might receive the fruits thereof.

35 And the husbandmen laying hands on his servants, beat one and killed another and stoned another.

36 Again he sent other servants, more than the former; and they did to them in like manner.

37 And last of all he sent to them his son, saying: They will reverence my son.

38 But the husbandmen seeing the son, said among themselves: This is the heir: come, let us kill him, and we shall have his inheritance.

39 And taking him, they cast him forth out of the vineyard and killed him.

40 When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do to those husbandmen?

41 They say to him: He will bring those evil men to an evil end and let out his vineyard to other husbandmen that shall render him the fruit in due season.

42 Jesus saith to them: Have you never read in the Scriptures: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? By the Lord this has been done; and it is wonderful in our eyes.

43 Therefore I say to you that the kingdom of God shall be taken from you and shall be given to a nation yielding the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it shall grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they knew that he spoke of them.

46 And seeking to lay hands on him, they feared the multitudes, because they held him as a

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 22

- 1** Et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens
- 2** simile factum est regnum caelorum homini regi qui fecit nuptias filio suo
- 3** et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias et nolabant venire
- 4** iterum misit alios servos dicens dicite invitatis ecce prandium meum paravi tauri mei et altilia occisa et omnia parata venite ad nuptias
- 5** illi autem neglexerunt et abierunt alius in villam suam alius vero ad negotiationem suam
- 6** reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia adfectos occiderunt
- 7** rex autem cum audisset iratus est et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit
- 8** tunc ait servis suis nuptiae quidem paratae sunt sed qui invitati erant non fuerunt digni
- 9** ite ergo ad exitus viarum et quoscumque inveneritis vocate ad nuptias
- 10** et egressi servi eius in vias congregaverunt omnes quos invenerunt malos et bonos et impletae sunt nuptiae discumbentium
- 11** intravit autem rex ut videret discumbentes et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali
- 12** et ait illi amice quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem at ille obmutuit
- 13** tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium
- 14** multi autem sunt vocati pauci vero electi
- 15** tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt ut caperent eum in sermone
- 16** et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum
- 17** dic ergo nobis quid tibi videatur licet censum dare Caesari an non
- 18** cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae
- 19** ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium
- 20** et ait illis Iesus cuius est imago haec et superscriptio
- 1** And Iesus answering, spoke again in parables to them, saying:
- 2** The kingdom of heaven is likened to a king who made a marriage for his son.
- 3** And he sent his servants to call them that were invited to the marriage: and they would not come.
- 4** Again he sent other servants, saying: Tell them that were invited, Behold, I have prepared my dinner: my beeves and fatlings are killed, and all things are ready. Come ye to the marriage.
- 5** But they neglected and went their ways, one to his farm and another to his merchandise.
- 6** And the rest laid hands on his servants and, having treated them contumeliously, put them to death.
- 7** But when the king had heard of it, he was angry: and sending his armies, he destroyed those murderers and burnt their city.
- 8** Then he saith to his servants: The marriage indeed is ready; but they that were invited were not worthy.
- 9** Go ye therefore into the highways; and as many as you shall find, call to the marriage.
- 10** And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good: and the marriage was filled with guests.
- 11** And the king went in to see the guests: and he saw there a man who had not on a wedding garment.
- 12** And he saith to him: Friend, how camest thou in hither not having on a wedding garment? But he was silent.
- 13** Then the king said to the waiters: Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness. There shall be weeping and gnashing of teeth.
- 14** For many are called, but few are chosen.
- 15** Then the Pharisees going, consulted among themselves how to insnare him in his speech.
- 16** And they sent to him their disciples with the Herodians, saying: Master, we know that thou art a true speaker and teachest the way of God in truth. Neither carest thou for any man: for thou dost not regard the person of men.
- 17** Tell us therefore what dost thou think? Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?
- 18** But Iesus knowing their wickedness, said: Why do you tempt me, ye hypocrites?
- 19** Shew me the coin of the tribute. And they offered him a penny.
- 20** And Iesus saith to them: Whose image and inscription is this?

21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo	21 They say to him: Caesar's. Then he saith to them: Render therefore to Caesar the things that are Caesar's; and to God, the things that are God's.
22 et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt	22 And hearing this, they wondered and, leaving him, went their ways.
23 in illo die accesserunt ad eum Sadducae qui dicunt non esse resurrectionem et interrogaverunt eum	23 That day there came to him the Sadducees, who say there is no resurrection; and asked him,
24 dicentes magister Moses dixit si quis mortuus fuerit non habens filium ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo	24 Saying: Master, Moses said: If a man die having no son, his brother shall marry his wife and raise up issue to his brother.
25 erant autem apud nos septem fratres et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo	25 Now there were with us seven brethren: and the first having married a wife, died; and not having issue, left his wife to his brother.
26 similiter secundus et tertius usque ad septimum	26 In like manner the second and the third and so on, to the seventh.
27 novissime autem omnium et mulier defuncta est	27 And last of all the woman died also.
28 in resurrectione ergo cuius erit de septem uxor omnes enim habuerunt eam	28 At the resurrection therefore, whose wife of the seven shall she be? For they all had her.
29 respondens autem Iesus ait illis erratis nescientes scripturas neque virtutem Dei	29 And Jesus answering, said to them: You err, not knowing the Scriptures nor the power of God.
30 in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli Dei in caelo	30 For in the resurrection they shall neither marry nor be married, but shall be as the angels of God in heaven.
31 de resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis	31 And concerning the resurrection of the dead, have you not read that which was spoken by God, saying to you:
32 ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob non est Deus mortuorum sed viventium	32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? He is not the God of the dead but of the living.
33 et audientes turbae mirabantur in doctrina eius	33 And the multitudes hearing it were in admiration at his doctrine.
34 Pharisei autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum	34 But the Pharisees, hearing that he had silenced the Sadducees, came together.
35 et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum	35 And one of them, a doctor of the law, asked him, tempting him:
36 magister quod est mandatum magnum in lege	36 Master, which is the great commandment in the law?
37 ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua	37 Jesus said to him: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and with thy whole soul and with thy whole mind.
38 hoc est maximum et primum mandatum	38 This is the greatest and the first commandment.
39 secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum	39 And the second is like to this: Thou shalt love thy neighbour as thyself.
40 in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae	40 On these two commandments dependeth the whole law and the prophets.
41 congregatis autem Phariseis interrogavit eos Iesus	41 And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them,
42 dicens quid vobis videtur de Christo cuius filius est dicunt ei David	42 Saying: What think you of Christ? Whose son is he? They say to him: David's.
43 ait illis quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum dicens	43 He saith to them: How then doth David in spirit call him Lord, saying:
44 dixit Dominus Domino meo sede a dextris	44 The Lord said to my Lord: Sit on my right hand,

meis donec ponam inimicos tuos scabillum
pedum tuorum

until I make thy enemies thy footstool?

45 si ergo David vocat eum Dominum quomodo
filius eius est

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 et nemo poterat respondere ei verbum
neque ausus fuit quisquam ex illa die eum
amplius interrogare

46 And no man was able to answer him a word:
neither durst any man from that day forth ask
him any more questions.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 23

1 Tunc Iesus locutus est ad turbas et discipulos
suos

1 Then Jesus spoke to the multitudes and to his
disciples,

2 dicens super cathedram Mosi sederunt scribae
et Pharisei

2 Saying: The scribes and the Pharisees have
sitten on the chair of Moses.

3 omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate
et facite secundum opera vero eorum nolite
facere dicunt enim et non faciunt

3 All things therefore whatsoever they shall say
to you, observe and do: but according to their
works do ye not. For they say, and do not.

4 alligant autem onera gravia et inportabilia et
inponunt in umeros hominum digito autem suo
nolunt ea movere

4 For they bind heavy and insupportable burdens
and lay them on men's shoulders: but with a
finger of their own they will not move them.

5 omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab
hominibus dilatant enim phylacteria sua et
magnificant fimbrias

5 And all their works they do for to be seen of
men. For they make their phylacteries broad and
enlarge their fringes.

6 amant autem primos recubitus in cenis et
primas cathedras in synagogis

6 And they love the first places at feasts and the
first chairs in the synagogues,

7 et salutationes in foro et vocari ab hominibus
rabbi

7 And salutations in the market place, and to be
called by men, Rabbi.

8 vos autem nolite vocari rabbi unus enim est
magister vester omnes autem vos fratres estis

8 But be not you called Rabbi. For one is your
master: and all you are brethren.

9 et patrem nolite vocare vobis super terram
unus enim est Pater vester qui in caelis est

9 And call none your father upon earth; for one is
your father, who is in heaven.

10 nec vocemini magistri quia magister vester
unus est Christus

10 Neither be ye called masters: for one is your
master, Christ.

11 qui maior est vestrum erit minister vester

11 He that is the greatest among you shall be
your servant.

12 qui autem se exaltaverit humiliabitur et qui
se humiliaverit exaltabitur

12 And whosoever shall exalt himself shall be
humbled: and he that shall humble himself shall
be exalted.

13 vae autem vobis scribae et Pharisei
hypocritae quia clauditis regnum caelorum ante
homines vos enim non intratis nec introeuntes
sinitis intrare

13 But woe to you, scribes and Pharisees,
hypocrites, because you shut the kingdom of
heaven against men: for you yourselves do not
enter in and those that are going in, you suffer
not to enter.

14 [OMITTED TEXT]

14 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites,
because you devour the houses of widows,
praying long prayers. For this you shall receive
the greater judgment.

15 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia
circuitis mare et aridam ut faciatis unum
proselytum et cum fuerit factus facitis eum
filium gehennae duplo quam vos

15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,
because you go round about the sea and the land
to make one proselyte. And when he is made,
you make him the child of hell twofold more
than yourselves.

16 vae vobis duces caeci qui dicitis quicumque
iuraverit per templum nihil est qui autem
iuraverit in aurum templi debet

16 Woe to you, blind guides, that say, Whosoever
shall swear by the temple, it is nothing; but he
that shall swear by the gold of the temple is a
debtor.

17 stulti et caeci quid enim maius est aurum an
templum quod sanctificat aurum

17 Ye foolish and blind: for whether is greater,
the gold or the temple that sanctifieth the gold?

18 et quicumque iuraverit in altari nihil est quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud debet

19 caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum

20 qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt

21 et qui iuraverit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat in ipso

22 et qui iurat in caelo iurat in throno Dei et in eo qui sedet super eum

23 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia decimatis mentam et anethum et cyminum et reliquistis quae graviora sunt legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et illa non omittere

24 duces caeci excolantes culicem camelum autem gluttientes

25 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia mundatis quod de foris est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et inmunditia

26 Pharisee caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id quod de foris est mundum

27 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus speciosa intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia

28 sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate

29 vae vobis scribae et Pharisei hypocritae quia aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis monumenta iustorum

30 et dicitis si fuissetis in diebus patrum nostrorum non essemus socii eorum in sanguine prophetarum

31 itaque testimonio estis vobismet ipsis quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt

32 et vos implete mensuram patrum vestrorum

33 serpentes genimina viperarum quomodo fugietis a iudicio gehennae

34 ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas ex illis occidetis et crucifigietis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de civitate in civitatem

35 ut veniat super vos omnis sanguis iustus qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zacchariae filii Barachiae quem occidistis inter templum et altare

36 amen dico vobis venient haec omnia super generationem istam

37 Hierusalem Hierusalem quae occidis

18 And whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it is a debtor.

19 Ye foolish and blind: for whether is greater, the gift or the altar that sanctifieth the gift?

20 He therefore that sweareth by the altar sweareth by it and by all things that are upon it.

21 And whosoever shall swear by the temple sweareth by it and by him that dwelleth in it.

22 And he that sweareth by heaven sweareth by the throne of God and by him that sitteth thereon.

23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites; because you tithe mint and anise and cummin and have left the weightier things of the law: judgment and mercy and faith. These things you ought to have done and not to leave those undone.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel.

25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites; because you make clean the outside of the cup and of the dish, but within you are full of rapine and uncleanness.

26 Thou blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the dish, that the outside may become clean.

27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites; because you are like to whited sepulchres, which outwardly appear to men beautiful but within are full of dead men's bones and of all filthiness.

28 So you also outwardly indeed appear to men just: but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, that build the sepulchres of the prophets and adorn the monuments of the just,

30 And say: If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore you are witnesses against yourselves, that you are the sons of them that killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 You serpents, generation of vipers, how will you flee from the judgment of hell?

34 Therefore behold I send to you prophets and wise men and scribes: and some of them you will put to death and crucify: and some you will scourge in your synagogues and persecute from city to city.

35 That upon you may come all the just blood that hath been shed upon the earth, from the blood of Abel the just, even unto the blood of Zacharias the son of Barachias, whom you killed between the temple and the altar.

36 Amen I say to you, all these things shall come upon this generation.

37 Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the

prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt
quotiens volui congregare filios tuos
quemadmodum gallina congregat pullos suos sub
alas et noluiisti

38 ecce relinquitur vobis domus vestra deserta

39 dico enim vobis non me videbitis amodo
donec dicatis benedictus qui venit in nomine
Domini

prophets and stonest them that are sent unto
thee, how often would I have gathered together
thy children, as the hen doth gather her chickens
under her wings, and thou wouldst not?

38 Behold, your house shall be left to you,
desolate.

39 For I say to you, you shall not see me
henceforth till you say: Blessed is he that
cometh in the name of the Lord.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 24

1 Et egressus Iesus de templo ibat et
accesserunt discipuli eius ut ostenderent ei
aedificationes templi

2 ipse autem respondens dixit eis videtis haec
omnia amen dico vobis non relinquetur hic lapis
super lapidem qui non destruat

3 sedente autem eo super montem Oliveti
accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes
dic nobis quando haec erunt et quod signum
adventus tui et consummationis saeculi

4 et respondens Iesus dixit eis videte ne quis vos
seducat

5 multi enim venient in nomine meo dicentes
ego sum Christus et multos seducent

6 audituri autem estis proelia et opiniones
proeliorum videte ne turbemini oportet enim
haec fieri sed nondum est finis

7 consurget enim gens in gentem et regnum in
regnum et erunt pestilentiae et fames et
terraemotus per loca

8 haec autem omnia initia sunt dolorum

9 tunc tradent vos in tribulationem et occident
vos et eritis odio omnibus gentibus propter
nomen meum

10 et tunc scandalizabuntur multi et invicem
tradent et odio habebunt invicem

11 et multi pseudoprophetae surgent et
seducent multos

12 et quoniam abundabit iniquitas refrigescet
caritas multorum

13 qui autem permanserit usque in finem hic
salvus erit

14 et praedicabitur hoc evangelium regni in
universo orbe in testimonium omnibus gentibus
et tunc veniet consummatio

15 cum ergo videritis abominationem
desolationis quae dicta est a Daniel propheta
stantem in loco sancto qui legit intellegat

16 tunc qui in Iudaea sunt fugiant ad montes

17 et qui in tecto non descendat tollere aliquid
de domo sua

1 And Jesus being come out of the temple, went
away. And his disciples came to shew him the
buildings of the temple.

2 And he answering, said to them: Do you see all
these things? Amen I say to you, there shall not
be left here a stone upon a stone that shall not
be destroyed.

3 And when he was sitting on mount Olivet, the
disciples came to him privately, saying: Tell us
when shall these things be? And what shall be
the sign of thy coming and of the consummation
of the world?

4 And Jesus answering, said to them: Take heed
that no man seduce you.

5 For many will come in my name saying, I am
Christ. And they will seduce many.

6 And you shall hear of wars and rumours of wars.
See that ye be not troubled. For these things
must come to pass: but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and
kingdom against kingdom: And there shall be
pestilences and famines and earthquakes in
places.

8 Now all these are the beginnings of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted
and shall put you to death: and you shall be
hated by all nations for my name's sake.

10 And then shall many be scandalized and shall
betray one another and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise and shall
seduce many.

12 And because iniquity hath abounded, the
charity of many shall grow cold.

13 But he that shall persevere to the end, he
shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be
preached in the whole world, for a testimony to
all nations: and then shall the consummation
come.

15 When therefore you shall see the
abomination of desolation, which was spoken of
by Daniel the prophet, standing in the holy
place: he that readeth let him understand.

16 Then they that are in Judea, let them flee to
the mountains:

17 And he that is on the housetop, let him not
come down to take any thing out of his house:

18 et qui in agro non revertatur tollere tunicam suam	18 And he that is in the field, let him not go back to take his coat.
19 vae autem praegnatis et nutrientibus in illis diebus	19 And woe to them that are with child and that give suck in those days.
20 orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato	20 But pray that your flight be not in the winter or on the sabbath.
21 erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet	21 For there shall be then great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be.
22 et nisi breviati fuissent dies illi non fieret salva omnis caro sed propter electos breviabuntur dies illi	22 And unless those days had been shortened, no flesh should be saved: but for the sake of the elect those days shall be shortened.
23 tunc si quis vobis dixerit ecce hic Christus aut illic nolite credere	23 Then if any man shall say to you, Lo here is Christ, or there: do not believe him.
24 surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia ita ut in errorem inducantur si fieri potest etiam electi	24 For there shall arise false Christs and false prophets and shall shew great signs and wonders, insomuch as to deceive (if possible) even the elect.
25 ecce praedixi vobis	25 Behold I have told it to you, beforehand.
26 si ergo dixerint vobis ecce in deserto est nolite exire ecce in penetralibus nolite credere	26 If therefore they shall say to you, Behold he is in the desert: go ye not out. Behold he is in the closets: believe it not.
27 sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidente ita erit et adventus Filii hominis	27 For as lightning cometh out of the east and appeareth even into the west: so shall also the cawling of the Son of man be.
28 ubicumque fuerit corpus illuc congregabuntur aquilae	28 Wheresoever the body shall be, there shall the eagles also be gathered together.
29 statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et virtutes caelorum commovebuntur	29 And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened and the moon shall not give her light and the stars shall fall from heaven and the powers of heaven shall be moved.
30 et tunc parebit signum Filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate	30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven. And then shall all tribes of the earth mourn: and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with much power and majesty.
31 et mittet angelos suos cum tuba et voce magna et congregabunt electos eius a quattuor ventis a summis caelorum usque ad terminos eorum	31 And he shall send his angels with a trumpet and a great voice: and they shall gather together his elect from the four winds, from the farthest parts of the heavens to the utmost bounds of them.
32 ab arbore autem fici discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas	32 And from the fig tree learn a parable: When the branch thereof is now tender and the leaves come forth, you know that summer is nigh.
33 ita et vos cum videritis haec omnia scitote quia prope est in ianuis	33 So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh, even at the doors.
34 amen dico vobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia haec fiant	34 Amen I say to you that this generation shall not pass till all these things be done.
35 caelum et terra transibunt verba vero mea non praeteribunt	35 Heaven and earth shall pass: but my words shall not pass.
36 de die autem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi Pater solus	36 But of that day and hour no one knoweth: no, not the angels of heaven, but the Father alone.
37 sicut autem in diebus Noe ita erit et adventus Filii hominis	37 And as in the days of Noe, so shall also the coming of the Son of man be.
38 sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in	38 For, as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, even till that day in which Noe entered

39 et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes ita erit et adventus Filii hominis

39 And they knew not till the flood came and took them all away: so also shall the coming of the Son of man be.

40 tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur

40 Then two shall be in the field. One shall be taken and one shall be left.

41 duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur

41 Two women shall be grinding at the mill. One shall be taken and one shall be left.

42 vigilate ergo quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit

42 Watch ye therefore, because you know not what hour your Lord will come.

43 illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam

43 But this know ye, that, if the goodman of the house knew at what hour the thief would come, he would certainly watch and would not suffer his house to be broken open.

44 ideoque et vos estote parati quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est

44 Wherefore be you also ready, because at what hour you know not the Son of man will come.

45 quis putas est fidelis servus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam suam ut det illis cibum in tempore

45 Who, thinkest thou, is a faithful and wise servant, whom his lord hath appointed over his family, to give them meat in season?

46 beatus ille servus quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem

46 Blessed is that servant, whom when his lord shall come he shall find so doing.

47 amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum

47 Amen I say to you: he shall place him over all his goods.

48 si autem dixerit malus servus ille in corde suo moram facit dominus meus venire

48 But if that evil servant shall say in his heart: My lord is long a coming:

49 et coeperit percutere conservos suos manducet autem et bibat cum ebriis

49 And shall begin to strike his fellow servants and shall eat and drink with drunkards:

50 veniet dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua ignorat

50 The lord of that servant shall come in a day that he hopeth not and at an hour that he knoweth not:

51 et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium

51 And shall separate him and appoint his portion with the hypocrites. There shall be weeping and gnashing of teeth.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 25

1 Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsae

1 Then shall the kingdom of heaven be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride.

2 quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes

2 And five of them were foolish and five wise.

3 sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum

3 But the five foolish, having taken their lamps, did not take oil with them.

4 prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus

4 But the wise took oil in their vessels with the lamps.

5 moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt

5 And the bridegroom tarrying, they all slumbered and slept.

6 media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei

6 And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh. Go ye forth to meet him.

7 tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

8 fatuae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo vestro quia lampades nostrae extinguuntur

8 And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out.

9 responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et vobis ite potius ad vendentes

9 The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to

et emite vobis

10 dum autem irent emere venit sponsus et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua

11 novissime veniunt et reliquae virgines dicentes domine domine aperi nobis

12 at ille respondens ait amen dico vobis nescio vos

13 vigilate itaque quia nescitis diem neque horam

14 sicut enim homo proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua

15 et uni dedit quinque talenta alii autem duo alii vero unum unicuique secundum propriam virtutem et profectus est statim

16 abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinque

17 similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo

18 qui autem unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui

19 post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis

20 et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens domine quinque talenta mihi tradidisti ecce alia quinque superlucratus sum

21 ait illi dominus eius euge bone serve et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui

22 accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait domine duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum

23 ait illi dominus eius euge serve bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui

24 accedens autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti

25 et timens abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est

26 respondens autem dominus eius dixit ei serve male et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi

27 oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura

28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta

them that sell and buy for yourselves.

10 Now whilst they went to buy the bridegroom came: and they that were ready went in with him to the marriage. And the door was shut.

11 But at last came also the other virgins, saying: Lord, Lord, open to us.

12 But he answering said: Amen I say to you, I know you not.

13 Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.

14 For even as a man going into a far country called his servants and delivered to them his goods;

15 And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to every one according to his proper ability: and immediately he took his journey.

16 And he that had received the five talents went his way and traded with the same and gained other five.

17 And in like manner he that had received the two gained other two.

18 But he that had received the one, going his way, digged into the earth and hid his lord's money.

19 But after a long time the lord of those servants came and reckoned with them.

20 And he that had received the five talents coming, brought other five talents, saying: Lord, thou didst deliver to me five talents. Behold I have gained other five over and above.

21 His lord said to him: Well done, good and faithful servant, because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things. Enter thou into the joy of thy lord.

22 And he also that had received the two talents came and said: Lord, thou deliveredst two talents to me. Behold I have gained other two.

23 His lord said to him: Well done, good and faithful servant: because thou hast been faithful over a few things, I will place thee over many things. Enter thou into the joy of thy lord.

24 But he that had received the one talent, came and said: Lord, I know that thou art a hard man; thou reapest where thou hast not sown and gatherest where thou hast not strewed.

25 And being afraid, I went and hid thy talent in the earth. Behold here thou hast that which is thine.

26 And his lord answering, said to him: Wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sow not and gather where I have not strewed.

27 Thou oughtest therefore to have committed my money to the bankers: and at my coming I should have received my own with usury.

28 Take ye away therefore the talent from him and give it him that hath ten talents.

29 omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo

30 et inutilem servum eicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium

31 cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae

32 et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab hedis

33 et statuere oves quidem a dextris suis hedos autem a sinistris

34 tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt venite benedicti Patris mei possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi

35 esurivi enim et dedistis mihi manducare sitivi et dedistis mihi bibere hospes eram et collexistis me

36 nudus et operuistis me infirmus et visitastis me in carcere eram et venistis ad me

37 tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine quando te vidimus esurientem et pavimus sitientem et dedimus tibi potum

38 quando autem te vidimus hospitem et colleximus te aut nudum et cooperuimus

39 aut quando te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te

40 et respondens rex dicet illis amen dico vobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis mihi fecistis

41 tunc dicet et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius

42 esurivi enim et non dedistis mihi manducare sitivi et non dedistis mihi potum

43 hospes eram et non collexistis me nudus et non operuistis me infirmus et in carcere et non visitastis me

44 tunc respondebunt et ipsi dicentes Domine quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi

45 tunc respondebit illis dicens amen dico vobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his nec mihi fecistis

46 et ibunt hii in supplicium aeternum iusti autem in vitam aeternam

29 For to every one that hath shall be given, and he shall abound: but from him that hath not, that also which he seemeth to have shall be taken away.

30 And the unprofitable servant, cast ye out into the exterior darkness. There shall be weeping and gnashing of teeth.

31 And when the Son of man shall come in his majesty, and all the angels with him, then shall he sit upon the seat of his majesty.

32 And all nations shall be gathered together before him: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on his left.

34 Then shall the king say to them that shall be on his right hand: Come, ye blessed of my Father, possess you the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

35 For I was hungry, and you gave me to eat: I was thirsty, and you gave me to drink: I was a stranger, and you took me in:

36 Naked, and you covered me: sick, and you visited me: I was in prison, and you came to me.

37 Then shall the just answer him, saying: Lord, when did we see thee hungry and fed thee: thirsty and gave thee drink?

38 Or when did we see thee a stranger and took thee in? Or naked and covered thee?

39 Or when did we see thee sick or in prison and came to thee?

40 And the king answering shall say to them: Amen I say to you, as long as you did it to one of these my least brethren, you did it to me.

41 Then he shall say to them also that shall be on his left hand: Depart from me, you cursed, into everlasting fire, which was prepared for the devil and his angels.

42 For I was hungry and you gave me not to eat: I was thirsty and you gave me not to drink.

43 I was a stranger and you took me not in: naked and you covered me not: sick and in prison and you did not visit me.

44 Then they also shall answer him, saying: Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and did not minister to thee?

45 Then he shall answer them, saying: Amen: I say to you, as long as you did it not to one of these least, neither did you do it to me.

46 And these shall go into everlasting punishment: but the just, into life everlasting.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 26

1 Et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes dixit discipulis suis

2 scitis quia post biduum pascha fiet et Filius

1 And it came to pass, when Jesus had ended all these words, he said to his disciples:

2 You know that after two days shall be the

hominis tradetur ut crucifigatur

3 tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in atrium principis sacerdotum qui dicebatur Caiaphas

4 et consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent et occiderent

5 dicebant autem non in die festo ne forte tumultus fieret in populo

6 cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis leprosi

7 accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis

8 videntes autem discipuli indignati sunt dicentes ut quid perditio haec

9 potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus

10 sciens autem Iesus ait illis quid molesti estis mulieri opus bonum operata est in me

11 nam semper pauperes habetis vobiscum me autem non semper habetis

12 mittens enim haec unguentum hoc in corpus meum ad sepeliendum me fecit

13 amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur et quod haec fecit in memoriam eius

14 tunc abiit unus de duodecim qui dicitur Iudas Scarioth ad principes sacerdotum

15 et ait illis quid vultis mihi dare et ego vobis eum tradam at illi constituerunt ei triginta argenteos

16 et exinde quaerebat oportunitatem ut eum traderet

17 prima autem azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes ubi vis paremus tibi comedere pascha

18 at Iesus dixit ite in civitatem ad quendam et dicite ei magister dicit tempus meum prope est apud te facio pascha cum discipulis meis

19 et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus et paraverunt pascha

20 vespere autem facto discumbebat cum duodecim discipulis

21 et edentibus illis dixit amen dico vobis quia unus vestrum me traditurus est

22 et contristati valde coeperunt singuli dicere numquid ego sum Domine

23 at ipse respondens ait qui intinguit mecum manum in parapside hic me tradet

24 Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de illo vae autem homini illi per quem Filius hominis traditur bonum erat ei si natus non

pasch: and the Son of man shall be delivered up to be crucified.

3 Then were gathered together the chief priests and ancients of the people, into the court of the high priest, who was called Caiaphas:

4 And they consulted together that by subtilty they might apprehend Jesus and put him to death.

5 But they said: Not on the festival day, lest perhaps there should be a tumult among the people.

6 And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper,

7 There came to him a woman having an alabaster box of precious ointment and poured it on his head as he was at table.

8 And the disciples seeing it had indignation, saying: To what purpose is this waste?

9 For this might have been sold for much and given to the poor.

10 And Jesus knowing it, said to them: Why do you trouble this woman? For she hath wrought a good work upon me.

11 For the poor you have always with you: but me you have not always.

12 For she in pouring this ointment on my body hath done it for my burial.

13 Amen I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done shall be told for a memory of her.

14 Then went one of the twelve, who was called Judas Iscariot, to the chief priests.

15 And said to them: What will you give me, and I will deliver him unto you? But they appointed him thirty pieces of silver.

16 And from thenceforth he sought opportunity to betray him.

17 And on the first day of the Azymes, the disciples came to Jesus, saying: Where wilt thou that we prepare for thee to eat the pasch?

18 But Jesus said: Go ye into the city to a certain man and say to him: The master saith, My time is near at hand. With thee I make the pasch with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus appointed to them: and they prepared the pasch.

20 But when it was evening, he sat down with his twelve disciples.

21 And whilst they were eating, he said: Amen I say to you that one of you is about to betray me.

22 And they being very much troubled began every one to say: Is it I, Lord?

23 But he answering said: He that dippeth his hand with me in the dish, he shall betray me.

24 The Son of man indeed goeth, as it is written of him. But woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed. It were better for him, if

fuisset homo ille

25 respondens autem ludas qui tradidit eum dixit numquid ego sum rabbi ait illi tu dixisti

26 cenantibus autem eis accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis suis et ait accipite et comedite hoc est corpus meum

27 et accipiens calicem gratias egit et dedit illis dicens bibite ex hoc omnes

28 hic est enim sanguis meus novi testamenti qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum

29 dico autem vobis non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei

30 et hymno dicto exierunt in montem Oliveti

31 tunc dicit illis Iesus omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte scriptum est enim percutiam pastorem et dispergentur oves gregis

32 postquam autem resurrexero praecedam vos in Galilaeam

33 respondens autem Petrus ait illi et si omnes scandalizati fuerint in te ego numquam scandalizabor

34 ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis

35 ait illi Petrus etiam si oportuerit me mori tecum non te negabo similiter et omnes discipuli dixerunt

36 tunc venit Iesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani et dixit discipulis suis sedete hic donec vadam illuc et orem

37 et adsumpto Petro et duobus filiis Zebedaei coepit contristari et maestus esse

38 tunc ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate mecum

39 et progressus pusillum procidit in faciem suam orans et dicens mi Pater si possibile est transeat a me calix iste verumtamen non sicut ego volo sed sicut tu

40 et venit ad discipulos et invenit eos dormientes et dicit Petro sic non potuistis una hora vigilare mecum

41 vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus est caro autem infirma

42 iterum secundo abiit et oravit dicens Pater mi si non potest hic calix transire nisi bibam illum fiat voluntas tua

43 et venit iterum et invenit eos dormientes erant enim oculi eorum gravati

that man had not been born.

25 And Judas that betrayed him answering, said: Is it I, Rabbi? He saith to him: Thou hast said it.

26 And whilst they were at supper, Jesus took bread and blessed and broke and gave to his disciples and said: Take ye and eat. This is my body.

27 And taking the chalice, he gave thanks and gave to them, saying: Drink ye all of this.

28 For this is my blood of the new testament, which shall be shed for many unto remission of sins.

29 And I say to you, I will not drink from henceforth of this fruit of the vine until that day when I shall drink it with you new in the kingdom of my Father.

30 And a hymn being said, they went out unto mount Olivet.

31 Then Jesus saith to them: All you shall be scandalized in me this night. For it is written: I will strike the shepherd: and the sheep of the flock shall be dispersed.

32 But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee.

33 And Peter answering, said to him: Although all shall be scandalized in thee, I will never be scandalized.

34 Jesus said to him: Amen I say to thee that in this night before the cock crow, thou wilt deny me thrice.

35 Peter saith to him: Yea, though I should die with thee, I will not deny thee. And in like manner said all the disciples.

36 Then Jesus came with them into a country place which is called Gethsemani. And he said to his disciples: Sit you here, till I go yonder and pray.

37 And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to grow sorrowful and to be sad.

38 Then he saith to them: My soul is sorrowful even unto death. Stay you here and watch with me.

39 And going a little further, he fell upon his face, praying and saying: My Father, if it be possible, let this chalice pass from me. Nevertheless, not as I will but as thou wilt.

40 And he cometh to his disciples and findeth them asleep. And he saith to Peter: What? Could you not watch one hour with me?

41 Watch ye: and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 Again the second time, he went and prayed, saying: My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, thy will be done.

43 And he cometh again and findeth them sleeping: for their eyes were heavy.

44 et relictis illis iterum abiit et oravit tertio eundem sermonem dicens

45 tunc venit ad discipulos suos et dicit illis dormite iam et requiescite ecce adpropinquavit hora et Filius hominis traditur in manus peccatorum

46 surgite eamus ecce adpropinquavit qui me tradit

47 adhuc ipso loquente ecce Iudas unus de duodecim venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum et senioribus populi

48 qui autem tradidit eum dedit illis signum dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum

49 et confestim accedens ad Iesum dixit have rabbi et osculatus est eum

50 dixitque illi Iesus amice ad quod venisti tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum

51 et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius

52 tunc ait illi Iesus converte gladium tuum in locum suum omnes enim qui acceperint gladium gladio peribunt

53 an putas quia non possum rogare Patrem meum et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum

54 quomodo ergo implebuntur scripturae quia sic oportet fieri

55 in illa hora dixit Iesus turbis tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me cotidie apud vos sedebam docens in templo et non me tenuistis

56 hoc autem totum factum est ut implerentur scripturae prophetarum tunc discipuli omnes relicto eo fugerunt

57 at illi tenentes Iesum duxerunt ad Caiaphan principem sacerdotum ubi scribae et seniores convenerant

58 Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum et ingressus intro sedebat cum ministris ut videret finem

59 principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent

60 et non invenerunt cum multi falsi testes accessissent novissime autem venerunt duo falsi testes

61 et dixerunt hic dixit possum destruere templum Dei et post triduum aedificare illud

62 et surgens princeps sacerdotum ait illi nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur

44 And leaving them, he went again: and he prayed the third time, saying the selfsame word.

45 Then he cometh to his disciples and said to them: Sleep ye now and take your rest. Behold the hour is at hand: and the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners.

46 Rise: let us go. Behold he is at hand that will betray me.

47 As he yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people.

48 And he that betrayed him gave them a sign, saying: Whomsoever I shall kiss, that is he. Hold him fast.

49 And forthwith coming to Jesus, he said: Hail, Rabbi. And he kissed him.

50 And Jesus said to him: Friend, whereto art thou come? Then they came up and laid hands on Jesus and held him.

51 And behold one of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword: and striking the servant of the high priest, cut off his ear.

52 Then Jesus saith to him: Put up again thy sword into its place: for all that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot ask my Father, and he will give me presently more than twelve legions of angels?

54 How then shall the scriptures be fulfilled, that so it must be done?

55 In that same hour, Jesus said to the multitudes: You are come out, as it were to a robber, with swords and clubs to apprehend me. I sat daily with you, teaching in the temple: and you laid not hands on me.

56 Now all this was done that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples, all leaving him, fled.

57 But they holding Jesus led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the ancients were assembled.

58 And Peter followed him afar off, even to the court of the high priest, And going in, he sat with the servants, that he might see the end.

59 And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death.

60 And they found not, whereas many false witnesses had come in. And last of all there came two false witnesses:

61 And they said: This man said, I am able to destroy the temple of God and after three days to rebuild it.

62 And the high priest rising up, said to him: Answerest thou nothing to the things which these witness against thee?

63 Iesus autem tacebat et princeps sacerdotum ait illi adiuro te per Deum vivum ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei

64 dicit illi Iesus tu dixisti verumtamen dico vobis amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis et venientem in nubibus caeli

65 tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens blasphemavit quid adhuc egemus testibus ecce nunc audistis blasphemiam

66 quid vobis videtur at illi respondentes dixerunt reus est mortis

67 tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt alii autem palmas in faciem ei dederunt

68 dicentes prophetiza nobis Christe quis est qui te percussit

69 Petrus vero sedebat foris in atrio et accessit ad eum una ancilla dicens et tu cum Iesu Galilaeo eras

70 at ille negavit coram omnibus dicens nescio quid dicis

71 exeunte autem illo ianuam vidit eum alia et ait his qui erant ibi et hic erat cum Iesu Nazareno

72 et iterum negavit cum iuramento quia non novi hominem

73 et post pusillum accesserunt qui stabant et dixerunt Petro vere et tu ex illis es nam et loquella tua manifestum te facit

74 tunc coepit detestari et iurare quia non novisset hominem et continuo gallus cantavit

75 et recordatus est Petrus verbi Iesu quod dixerat priusquam gallus cantet ter me negabis et egressus foras ploravit amare

63 But Jesus held his peace. And the high priest said to him: I adjure thee by the living God, that thou tell us if thou be the Christ the Son of God.

64 Jesus saith to him: Thou hast said it. Nevertheless I say to you, hereafter you shall see the Son of man sitting on the right hand of the power of God and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his garments, saying: He hath blasphemed: What further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy.

66 What think you? But they answering, said: He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face and buffeted him. And others struck his face with the palms of their hands,

68 Saying: Prophecy unto us, O Christ. Who is he that struck thee?

69 But Peter sat without in the court. And there came to him a servant maid, saying: Thou also wast with Jesus the Galilean.

70 But he denied before them all, saying: I know not what thou sayest.

71 And as he went out of the gate, another maid saw him; and she saith to them that were there: This man also was with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath: I know not the man.

73 And after a little while, they came that stood by and said to Peter: Surely thou also art one of them. For even thy speech doth discover thee.

74 Then he began to curse and to swear that he knew not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus which he had said: Before the cock crow, thou wilt deny me thrice. And going forth, he wept bitterly.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 27

1 Mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum ut eum morti traderent

2 et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pontio Pilato praesidi

3 tunc videns Iudas qui eum tradidit quod damnatus esset paenitentia ductus rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

4 dicens peccavi tradens sanguinem iustum at illi dixerunt quid ad nos tu videris

5 et proiectis argenteis in templo recessit et abiens laqueo se suspendit

6 principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt non licet mittere eos in

1 And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put him to death.

2 And they brought him bound and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, who betrayed him, seeing that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients,

4 Saying: I have sinned in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? Look thou to it.

5 And casting down the pieces of silver in the temple, he departed and went and hanged himself with an halter.

6 But the chief priests having taken the pieces of silver, said: It is not lawful to put them into the

corbanan quia pretium sanguinis est

7 consilio autem inito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum

8 propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach ager sanguinis usque in hodiernum diem

9 tunc impletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem et acceperunt triginta argenteos pretium adpretiati quem adpretiaverunt a filiis Israhel

10 et dederunt eos in agrum figuli sicut constituit mihi Dominus

11 Iesus autem stetit ante praesidem et interrogavit eum praeses dicens tu es rex Iudaeorum dicit ei Iesus tu dicis

12 et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus nihil respondit

13 tunc dicit illi Pilatus non audis quanta adversum te dicant testimonia

14 et non respondit ei ad ullum verbum ita ut miraretur praeses vehementer

15 per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere populo unum vinctum quem voluissent

16 habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas

17 congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus

18 sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum

19 sedente autem illo pro tribunali misit ad illum uxor eius dicens nihil tibi et iusto illi multa enim passa sum hodie per visum propter eum

20 princeps autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabban Iesum vero perderent

21 respondens autem praeses ait illis quem vultis vobis de duobus dimitti at illi dixerunt Barabban

22 dicit illis Pilatus quid igitur faciam de Iesu qui dicitur Christus

23 dicunt omnes crucifigatur ait illis praeses quid enim mali fecit at illi magis clamabant dicentes crucifigatur

24 videns autem Pilatus quia nihil proficeret sed magis tumultus fieret accepta aqua lavit manus coram populo dicens innocens ego sum a sanguine iusti huius vos videritis

25 et respondens universus populus dixit sanguis eius super nos et super filios nostros

26 tunc dimisit illis Barabban Iesum autem

corbona, because it is the price of blood.

7 And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying place for strangers.

8 For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of Israel.

10 And they gave them unto the potter's field, as the Lord appointed to me.

11 And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying: Art thou the king of the Jews? Jesus saith to him: Thou sayest it.

12 And when he was accused by the chief priests and ancients, he answered nothing.

13 Then Pilate saith to him: Dost not thou hear how great testimonies they allege against thee?

14 And he answered him to never a word, so that the governor wondered exceedingly.

15 Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would.

16 And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas.

17 They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to You: Barabbas, or Jesus that is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 And as he was sitting in the place of judgment, his wife sent to him, saying: Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and ancients persuaded the people that they should ask Barabbas and make Jesus away.

21 And the governor answering, said to them: Whether will you of the two to be released unto you? But they said: Barabbas.

22 Pilate saith to them: What shall I do then with Jesus that is called Christ? They say all: Let him be crucified.

23 The governor said to them: Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying: Let him be crucified.

24 And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made, taking water washed his hands before the people, saying: I am innocent of the blood of this just man. Look you to it.

25 And the whole people answering, said: His blood be upon us and upon our children.

26 Then he released to them Barabbas: and having scourged Jesus, delivered him unto them

flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur

to be crucified.

27 tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem

27 Then the soldiers of the governor, taking Jesus into the hall, gathered together unto him the whole band.

28 et exuentes eum clamydem coccineam circumdederunt ei

28 And stripping him, they put a scarlet cloak about him.

29 et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et harundinem in dextera eius et genu flexo ante eum includebant dicentes have rex Iudaeorum

29 And plating a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand. And bowing the knee before him, they mocked him, saying: Hail, King of the Jews.

30 et expuentes in eum acceperunt harundinem et percutiebant caput eius

30 And spitting upon him, they took the reed and struck his head.

31 et postquam inluserunt ei exuerunt eum clamydem et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum ut crucifigerent

31 And after they had mocked him, they took off the cloak from him and put on him his own garments and led him away to crucify him.

32 exeuntes autem invenerunt hominem cyreneum nomine Simonem hunc angariaverunt ut tolleretur crucem eius

32 And going out, they found a man of Cyrene, named Simon: him they forced to take up his cross.

33 et venerunt in locum qui dicitur Golgotha quod est Calvariae locus

33 And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary.

34 et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum et cum gustasset noluit bibere

34 And they gave him wine to drink mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink.

35 postquam autem crucifixerunt eum dividerunt vestimenta eius sortem mittentes

35 And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided my garments among them; and upon my vesture they cast lots.

36 et sedentes servabant eum

36 And they sat and watched him.

37 et inposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam hic est Iesus rex Iudaeorum

37 And they put over his head his cause written: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones unus a dextris et unus a sinistris

38 Then were crucified with him two thieves: one on the right hand and one on the left.

39 praetereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua

39 And they that passed by blasphemed him, wagging their heads,

40 et dicentes qui destruit templum et in triduo illud reaedificat salva te ipsum si Filius Dei es descende de cruce

40 And saying: Vah, thou that destroyest the temple of God and in three days dost rebuild it: save thy own self. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 similiter et principes sacerdotum inludentes cum scribis et senioribus dicentes

41 In like manner also the chief priests, with the scribes and ancients, mocking said:

42 alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere si rex Israel est descendat nunc de cruce et credemus ei

42 He saved others: himself he cannot save. If he be the king of Israel, let him now come down from the cross: and we will believe him.

43 confidet in Deo liberet nunc eum si vult dixit enim quia Dei Filius sum

43 He trusted in God: let him now deliver him if he will have him. For he said: I am the Son of God.

44 id ipsum autem et latrones qui fixi erant cum eo inproperabant ei

44 And the selfsame thing the thieves also that were crucified with him reproached him with.

45 a sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam

45 Now from the sixth hour, there was darkness over the whole earth, until the ninth hour.

46 et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabachthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me

46 And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying: Eli, Eli, lamma sabachthani? That is, My God, My God, why hast thou forsaken me?

47 quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste

47 And some that stood there and heard said: This man calleth Elias.

48 et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et

48 And immediately one of them running took a sponge and filled it with vinegar and put it on a

dabat ei bibere

49 ceteri vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum

50 Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

51 et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt

52 et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt

53 et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis

54 centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste

55 erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

56 inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei

57 cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu

58 hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus

59 et accepto corpore Ioseph involvit illud sindone munda

60 et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit

61 erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum

62 altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum et Pharisei ad Pilatum

63 dicentes domine recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens post tres dies resurgam

64 iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore

65 ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis

66 illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

reed and gave him to drink.

49 And the others said: Let be. Let us see whether Elias will come to deliver him.

50 And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom: and the earth quaked and the rocks were rent.

52 And the graves were opened: and many bodies of the saints that had slept arose,

53 And coming out of the tombs after his resurrection, came into the holy city and appeared to many.

54 Now the centurion and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying: Indeed this was the Son of God.

55 And there were there many women afar off, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among whom was Mary Magdalen and Mary the mother of James and Joseph and the mother of the sons of Zebedee.

57 And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus.

58 He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered.

59 And Joseph taking the body wrapped it up in a clean linen cloth:

60 And laid it in his own new monument, which he had hewed out in a rock. And he rolled a great stone to the door of the monument and went his way.

61 And there was there Mary Magdalen and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 And the next day, which followed the day of preparation, the chief priests and the Pharisees came together to Pilate,

63 Saying: Sir, we have remembered, that that seducer said, while he was yet alive: After three days I will rise again.

64 Command therefore the sepulchre to be guarded until the third day: lest perhaps his disciples come and steal him away and say to the people: He is risen from the dead. And the last error shall be worse than the first.

65 Pilate saith to them: You have a guard. Go, guard it as you know.

66 And they departing, made the sepulchre sure, sealing the stone and setting guards.

Evangelium Secundum Matthaeum - Chapter 28

1 Vespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulchrum

1 And in the end of the sabbath, when it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalen and the other Mary, to see the sepulchre.

2 et ecce terraemotus factus est magnus angelus enim Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum	2 And behold there was a great earthquake. For an angel of the Lord descended from heaven and coming rolled back the stone and sat upon it.
3 erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius sicut nix	3 And his countenance was as lightning and his raiment as snow.
4 prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui	4 And for fear of him, the guards were struck with terror and became as dead men.
5 respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere vos scio enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis	5 And the angel answering, said to the women: Fear not you: for I know that you seek Jesus who was crucified.
6 non est hic surrexit enim sicut dixit venite videte locum ubi positus erat Dominus	6 He is not here. For he is risen, as he said. Come, and see the place where the Lord was laid.
7 et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedet vos in Galilaeam ibi eum videbitis ecce praedixi vobis	7 And going quickly, tell ye his disciples that he is risen. And behold he will go before you into Galilee. There you shall see him. Lo, I have foretold it to you.
8 et exierunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius	8 And they went out quickly from the sepulchre with fear and great joy, running to tell his disciples.
9 et ecce Iesus occurrit illis dicens habete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum	9 And behold, Jesus met them, saying: All hail. But they came up and took hold of his feet and adored him.
10 tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam ibi me videbunt	10 Then Jesus said to them: Fear not. Go, tell my brethren that they go into Galilee. There they shall see me.
11 quae cum abissent ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant	11 Who when they were departed, behold, some of the guards came into the city and told the chief priests all things that had been done.
12 et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus	12 And they being assembled together with the ancients, taking counsel, gave a great sum of money to the soldiers,
13 dicentes dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus	13 Saying: Say you, His disciples came by night and stole him away when we were asleep.
14 et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos vos faciemus	14 And if the governor shall hear of this, we will persuade him and secure you.
15 at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et divulgatum est verbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem	15 So they taking the money, did as they were taught: and this word was spread abroad among the Jews even unto this day.
16 undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus	16 And the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.
17 et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt	17 And seeing him they adored: but some doubted.
18 et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra	18 And Jesus coming, spoke to them, saying: All power is given to me in heaven and in earth.
19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti	19 Going therefore, teach ye all nations: baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost.
20 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi	20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you. And behold I am with you all days, even to the consummation of the world.